

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Смирнов Сергей Николаевич
Должность: врио ректора
Дата подписания: 26.09.2022 18:29:05
Уникальный программный ключ:
69e375c64f7e975d4e8830e7b4fcc2ad1bf35f08

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет»

Утверждаю

Руководитель ООП

_____ Л.М. Сапожникова

« ____ » _____ 20__ г.

Рабочая программа дисциплины (с аннотацией)
«Практикум по КРО по первому иностранному языку»
(немецкий язык)

Направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»

Профиль подготовки

«Теория и методика преподавания иностранных языков и культур»,
«Перевод и переводоведение»

Для студентов 3 и 4 курса очной формы обучения

Составители: к.ф.н., доцент Л.В. Самуйлова
к.ф.н., доцент М.Е. Федотова
к.п.н., доцент И.С. Крестинский
к.ф.н., доцент П.Е. Карташова
к.ф.н., доцент Е.П. Денисова

Тверь 2021 г.

I. Аннотация

1. Наименование дисциплины (или модуля) в соответствии с учебным планом

«Практикум по КРО (культуре речевого общения) по первому иностранному языку» (немецкий язык)

2. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины (модуля) является:

Обучение практическому немецкому языку в рамках направления «Лингвистика» имеет своей целью подготовку специалиста в сфере бытового и профессионального общения, отвечающего уровню развития европейского и мирового сообщества, условиям активного общения национальностей и национальных культур. Развитие языковой компетенции в рамках данной дисциплины учитывает требования «Общеввропейского стандарта владения иностранным языком» и призвано вывести студентов на владение лингвистической компетенцией (лексической, грамматической, семантической, фонологической, орфографической, орфоэпической) на уровне В 2, С 1 данного стандарта.

Комплексная организация учебного материала предполагает совершенствование и углубление знаний, полученных на 1 и 2 курсах, дальнейшее развитие навыков самостоятельного говорения, аудирования, чтения, интерпретации текстов и произведений искусства, дальнейшее освоение культурно-страноведческой тематики, развитие механизма лингвистического мышления и способности самостоятельного порождения законченных смысловых высказываний в рамках изученного дидактического материала.

Курс практики немецкого языка интегрирует следующие практические языковые аспекты: аналитическое чтение, практика устной речи, общественно-политическая и деловая лексика: общественно-политический и экономический немецкий (3 курс), юридический немецкий (4 курс), домашнее чтение.

Задачами освоения дисциплины (модуля) являются:

- совершенствование навыков грамотной, выразительной и стилистически адекватной письменной и устной речи, отвечающей основным параметрам логичности, связности, аргументированности и доступности;
- совершенствование навыков лингвистической интерпретации художественного текста и реферирования публицистических и общественно-политических текстов;
- расширение знаний студентов в области культуры стран изучаемого языка (акцент: музыка, живопись, киноискусство) с целью создания необходимой предметной базы для межкультурной коммуникации;

- овладение базовым понятийным и терминологическим аппаратом экономики, правоведения и политики, закрепление и автоматизацию лексики специального характера;
- развитие навыка перевода художественных, публицистических, общественно-политических, лингвистических, культурно-исторических текстов, аннотаций, рецензий и обзоров;
- развитие профессиональных навыков, умения отбора дидактического материала и его адаптации к реалиям средней школы.

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

«Практикум по КРО по первому ИЯ» входит в вариативную часть учебного плана ООП. Преподавание дисциплины реализуется в опоре на навыки практического владения немецким языком, приобретённые на предыдущих курсах обучения («Практический курс немецкого языка»; на знания основ общей языковедческой теории («Основы языкознания») и теории межкультурной коммуникации («Введение в теорию межкультурной коммуникации»), истории немецкого языка («История языка», «История и география стран первого иностранного языка»), других языков и культур («Древние языки и культуры»); на понимании взаимосвязи фонетической и грамматической сторон речи («Теоретическая фонетика»), на сформированности базового терминологического корпуса метаязыка описания пройденных дисциплин, в том числе дисциплин, формирующих общекультурные компетенции («Философия», «Русский язык и культура речи»). «Информационные технологии в лингвистике», а также «Электронные ресурсы преподавателя и переводчика» обеспечивают тот уровень технологического знания, умения и владения «по умолчанию», в опоре на который реализуются возможности использования электронных образовательных ресурсов (электронные учебники, обучающие программы, тренажеры, программы тестирования, Интернет-технологии) в курсе практикума по культуре речевого общения.

4. Объем дисциплины (или модуля):

30 зачетных единиц, 1080 академических часов: практические занятия 638 часов, самостоятельная работа 217 часов, контроль 225 часов.

5. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (или модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения образовательной программы (формируемые компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине (или модулю) В результате изучения дисциплины (модуля) студент должен:
5 семестр	
владение системой линг-	Знать: основные фонетические, лексиче-

<p>вистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);</p>	<p>ские, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования немецкого языка, его функциональных разновидностей в уровневых рамках В1 / В2 («пороговый уровень» / «пороговый продвинутый уровень») в соответствии с требованиями «Общоевропейского стандарта владения иностранным языком».</p> <p>Уметь: грамотно и адекватно использовать пройденный лексический и грамматический материал в соответствии с учебным заданием.</p> <p>Владеть: навыками реферирования прочитанного / прослушанного текста; навыками интерпретации текстов различной функционально-стилистической принадлежности; навыками последовательного (устного и письменного) перевода с немецкого языка на русский и с русского на немецкий; навыками аудирования.</p>
<p>владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);</p>	<p>Знать: композиционные параметры письменного текста.</p> <p>Уметь: композиционно грамотно строить высказывание.</p> <p>Владеть: навыком структурирования письменного высказывания.</p>
<p>способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);</p>	<p>Знать: основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления немецкого языкового стандарта для свободного выражения мысли.</p> <p>Уметь: адекватно использовать языковые средства с целью выделения релевантной информации.</p> <p>Владеть: навыком свободного говорения в</p>

	пределах пройденных тем.
способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);	<p>Знать: базовые правила немецкого речевого (устного и письменного) этикета.</p> <p>Уметь: использовать базовые этикетные формулы в устной и письменной коммуникации.</p> <p>Владеть: набором базовых этикетных формул.</p>
6 семестр	
владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);	<p>Знать: основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования немецкого языка, его функциональных разновидностей в уровневых рамках В1 / В2 («пороговый уровень» / «пороговый продвинутый уровень») в соответствии с требованиями «Общоевропейского стандарта владения иностранным языком».</p> <p>Уметь: грамотно и адекватно использовать пройденный лексический и грамматический материал в соответствии с учебным заданием.</p> <p>Владеть: навыками реферирования прочитанного / прослушанного текста; навыками интерпретации текстов различной функционально-стилистической принадлежности; навыками последовательного (устного и письменного) перевода с немецкого языка на русский и с русского на немецкий; навыками аудирования.</p>
владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	<p>Знать: основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста.</p> <p>Уметь: правильно выбрать дискурсивные средства применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста.</p>

(ОПК-5)	<p>Владеть: основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия).</p>
<p>владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);</p>	<p>Знать: композиционные параметры письменного текста.</p> <p>Уметь: композиционно грамотно строить высказывание.</p> <p>Владеть: навыком структурирования письменного высказывания.</p>
<p>способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);</p>	<p>Знать: основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления немецкого языкового стандарта для свободного выражения мысли.</p> <p>Уметь: адекватно использовать языковые средства с целью выделения релевантной информации.</p> <p>Владеть: навыком свободного говорения в пределах пройденных тем.</p>
<p>владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);</p>	<p>Знать: знать параметры официального, нейтрального и неофициального регистров общения.</p> <p>Уметь: дифференцированно употреблять речевые средства в рамках конкретного регистра общения.</p> <p>Владеть: корпусом речевых средств и навыками их адекватного выбора в зависимости от актуального регистра общения.</p>
<p>способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);</p>	<p>Знать: базовые правила немецкого речевого (устного и письменного) этикета.</p> <p>Уметь: использовать базовые этикетные</p>

	<p>формулы в устной и письменной коммуникации.</p> <p>Владеть: набором базовых этикетных формул.</p>
7 семестр	
<p>владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);</p>	<p>Знать: правила социокультурной и межкультурной коммуникации для обеспечения адекватности социальных и профессиональных контактов.</p> <p>Уметь: общаться с соблюдением принятых правил социокультурной и межкультурной коммуникации.</p> <p>Владеть: навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.</p>
<p>владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);</p>	<p>Знать: основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования немецкого языка, его функциональных разновидностей в уровневых рамках B2 / C1 («пороговый продвинутый уровень» / «уровень профессионального владения») в соответствии с требованиями «Общеввропейского стандарта владения иностранным языком».</p> <p>Уметь: грамотно и адекватно использовать пройденный лексический и грамматический материал в соответствии с учебным заданием.</p> <p>Владеть: навыками реферирования прочитанного / прослушанного текста; навыками интерпретации текстов различной функционально-стилистической принадлежности; навыками последовательного (устного и письменного) перевода с немецкого языка на русский и с русского на немецкий; навыками аудирования.</p>
<p>владение основными</p>	<p>Знать: основные дискурсивные способы</p>

<p>дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);</p>	<p>реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста.</p> <p>Уметь: правильно выбрать дискурсивные средства применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста.</p> <p>Владеть: основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия).</p>
<p>владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);</p>	<p>Знать: композиционные параметры письменного текста.</p> <p>Уметь: композиционно грамотно строить высказывание.</p> <p>Владеть: навыком структурирования письменного.</p>
<p>способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);</p>	<p>Знать: основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления немецкого языкового стандарта для свободного выражения мысли.</p> <p>Уметь: адекватно использовать языковые средства с целью выделения релевантной информации.</p> <p>Владеть: навыком свободного говорения в пределах пройденных тем.</p>
<p>владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);</p>	<p>Знать: знать параметры официального, нейтрального и неофициального регистров общения.</p> <p>Уметь: дифференцированно употреблять речевые средства в рамках конкретного регистра общения.</p>

	<p>Владеть: корпусом речевых средств и навыками их адекватного выбора в зависимости от актуального регистра общения.</p>
<p>способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);</p>	<p>Знать: базовые правила немецкого речевого (устного и письменного) этикета.</p> <p>Уметь: использовать базовые этикетные формулы в устной и письменной коммуникации.</p> <p>Владеть: набором базовых этикетных формул.</p>
<p>8 семестр</p>	
<p>владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);</p>	<p>Знать: правила социокультурной и межкультурной коммуникации для обеспечения адекватности социальных и профессиональных контактов.</p> <p>Уметь: общаться с соблюдением принятых правил социокультурной и межкультурной коммуникации.</p> <p>Владеть: навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.</p>
<p>владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);</p>	<p>Знать: основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования немецкого языка, его функциональных разновидностей в уровневых рамках B2 / C1 («пороговый продвинутый уровень» / «уровень профессионального владения») в соответствии с требованиями «Общеввропейского стандарта владения иностранным языком».</p> <p>Уметь: грамотно и адекватно использовать пройденный лексический и грамматический материал в соответствии с учебным заданием.</p>

	<p>Владеть: навыками реферирования прочитанного / прослушанного текста; навыками интерпретации текстов различной функционально-стилистической принадлежности; навыками последовательного (устного и письменного) перевода с немецкого языка на русский и с русского на немецкий; навыками аудирования.</p>
<p>владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);</p>	<p>Знать: основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям коммуникативного контекста.</p> <p>Уметь: правильно выбрать дискурсивные средства применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста.</p> <p>Владеть: основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия).</p>
<p>владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);</p>	<p>Знать: композиционные параметры письменного текста.</p> <p>Уметь: композиционно грамотно строить высказывание.</p> <p>Владеть: навыком структурирования письменного высказывания.</p>
<p>способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);</p>	<p>Знать: основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления немецкого языкового стандарта для свободного выражения мысли.</p> <p>Уметь: адекватно использовать языковые средства с целью выделения релевантной информации.</p>

	<p>Владеть: навыком свободного говорения в пределах пройденных тем.</p>
<p>владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);</p>	<p>Знать: знать параметры официального, нейтрального и неофициального регистров общения.</p> <p>Уметь: дифференцированно употреблять речевые средства в рамках конкретного регистра общения.</p> <p>Владеть: корпусом речевых средств и навыками их адекватного выбора в зависимости от актуального регистра общения.</p>
<p>готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);</p>	<p>Знать: основные культурные стереотипы.</p> <p>Уметь: преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.</p> <p>Владеть: готовностью и способностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.</p>
<p>способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);</p>	<p>Знать: базовые правила немецкого речевого (устного и письменного) этикета.</p> <p>Уметь: использовать базовые этикетные формулы в устной и письменной коммуникации.</p> <p>Владеть: набором базовых этикетных формул.</p>
<p>владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19);</p>	<p>Знать: теоретические основы организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей.</p> <p>Уметь: использовать психолого-педагогические знания на практике.</p> <p>Владеть: навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей.</p>

Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории (ПК-23)	<p>Владеть навыками грамотного использования понятийного аппарата в публичной речи, аргументации, дискуссии и полемике</p> <p>Уметь классифицировать, систематизировать и интерпретировать лингвистические явления, грамотно используя терминологию</p> <p>Знать и грамотно воспроизводить дефиниции терминов, знать сферу употребления термина</p>
--	--

6. Форма промежуточной аттестации: 5, 6, 7 семестры – экзамен, 8 семестр – зачёт.

7. Язык преподавания русский.

II. Содержание дисциплины (или модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

1. Для студентов очной формы обучения

1.1 Учебная программа

Модуль «Общественно-политическая и деловая лексика»

Тема 1. Экономический немецкий. Экономика ФРГ

Потребитель в экономическом процессе. Спрос и предложение. Формы и виды рынков. Изменчивость рынков. Ценообразование. Экономический круговорот. Бюджет. Реклама. Доход и его виды. Предприятие. Формы предпринимательства. Банковская система. Валюты. Экономические формации и типы экономик. Германия: экономический строй и экономическая политика, отрасли экономики. Особенности языков переговоров и межкультурной деловой коммуникации. Телефонный разговор между деловыми партнерами.

Тема 2. Деловая корреспонденция и документация

Основные типы немецких деловых писем: правила оформления и перевода. Типы договоров и особенности их перевода с немецкого на русский и с русского на немецкий, сопутствующие лексико-грамматические явления.

Тема 3. Общественно-политический немецкий

Государство, формы государства. Государственное развитие и устройство Германии, Австрии, Швейцарии. Политические идеологии. Политические партии Германии, Австрии, Швейцарии. Органы власти Германии, Австрии, Швейцарии. Выборы, избирательная система Германии, Австрии,

Швейцарии. Демографическая, социальная, молодежная, семейная, образовательная политика Германии.

Тема 4. Юридический немецкий

Понятие права. Отрасли права (конституционное, административное, гражданское, уголовное, процессуальное). Судопроизводство, судебная система Германии. Юридические профессии. Подготовка юристов в ФРГ. Особенности перевода юридической документации.

Модуль «Художественная культура Германии»

Тема 1. Изобразительное искусство Германии

Общий обзор истории развития художественной культуры Германии от средневековья до современности (романика, готика, эпоха Возрождения, барокко и рококо, классицизм, романтизм, импрессионизм, символизм и стиль «модерн», югендстиль, экспрессионизм, кубизм, футуризм, дадаизм, конструктивизм, сюрреализм, неоклассицизм). Основные виды изобразительного искусства (живопись, графика, художественная фотография). Творчество выдающихся немецких художников (А. Дюрер, Л. Кранах, К.Д. Фридрих, М. Либерман, Ф. Марк, В. Тيوبке, Й. Бойс, Г. Базелиц и др.). Основные жанры живописи (тематическая картина, портрет, пейзаж, натюрморт). Графика, различные виды воспроизведения рисунка (гравюра, литография). Выставки и музеи.

Тема 2. Изобразительное, синтетическое и декоративно-прикладное искусство Германии

Общий обзор истории развития архитектуры Германии от средневековья до современности (романика, готика, эпоха Возрождения, барокко и рококо, классицизм, историзм, югендстиль, стиль «модерн», Баухаус, интернациональный стиль, New brutalism, постмодерн), Театральные традиции Германии. Современный театральный ландшафт в Германии и России. Рецензия на спектакль как жанр журналистики. Элементы театрализации и драмопедагогики в процессе преподавания иностранного языка. Декоративно-прикладное искусство Германии (народные промыслы в Рудных Горах, шварцвальдские часы, плауенские кружева, мейсеновский фарфор, мекленбургские соломенные картины, померанские рыбацкие ковры).

Тема 3. Киноискусство Германии

Основные этапы развития немецкого киноискусства (киноискусство в кайзеровской Германии, в Веймарской республике, во времена Третьего рейха, в послевоенной Германии, современное киноискусство). Крупнейшие киностудии в Германии. Известные немецкие актеры и режиссеры (М. Дитрих, Р. Шнайдер, Б. Ганц, Ф. Потенте, Т. Швайгер, Э. Лубич, Р. В. Фасбиндер, Ф. Шлендорф, К. Линк и др.). Кинофестивали. Фильмы, отмеченные престижными (международными) премиями.

Тема 4. Музыкальное искусство Германии

Музыка как вид искусства. Становление музыкального искусства в Германии. Выдающиеся русские и немецкие композиторы (П. И. Чайковский, И. С. Бах, Г. Ф. Гендель, Й. Гайдн, В. А. Моцарт, Л. ван Бетховен, Ф. Шуберт, Р. Вагнер, А. Шенберг и др.). Основные формы и жанры классической музыки. Известные музыкальные коллективы в Германии и России (хор мальчиков церкви св. Фомы, Берлинские симфоники, Virtuozы Москвы, Хор Турецкого и др.). Современный музыкальный ландшафт Германии.

Модуль «Домашнее чтение»

Для домашнего чтения выбираются неадаптированные художественные тексты современных немецких авторов (см. пункт V). Выбор книги производится в соответствии с уровнем языковой подготовки студентов при условии наличия учебно-методического сопровождения.

Модуль «Практическая грамматика»

Тема 1. Употребление артикля

Общая информация по артиклю. Свободное употребление артикля. Употребление артикля в языковом тексте: предварительное упоминание, демонстративная функция, нулевой артикль в определенных типах текстов. Употребление артикля и смысловые отношения в предложении / тексте: генерализация (типизирующая, экземплярная, классифицирующая). Употребление артикля и внеязыковая ситуация: уникальные объекты (абсолютные, относительные, ситуативные). Связанное употребление артикля. Употребление артикля и грамматическая конструкция: грамматические отношения в предложении, устойчивые глагольно-именные словосочетания, обстоятельства времени. Употребление артикля и лексикализация: собственные имена, вещественные и абстрактные имена существительные, обозначения профессии, национальности, фразеологизмы и др.

Тема 2. Конъюнктив

Абсолютное употребление конъюнктива: Презенс конъюнктив в главном предложении. Претеритальные формы конъюнктива в ирреальных придаточных предложениях следствия; в относительных придаточных предложениях.

Относительное употребление конъюнктива: Конъюнктив косвенной речи.

Тема 3. Грамматические трансформации

Модуль «Аналитическое чтение»

Тема 1. Понятие художественного текста. Интерпретируемость художественного текста как психоэстетического феномена. Понятие интерпретации художественного текста. Множественность интерпретаций. Виды анализа художественного текста: 1) литературоведческий анализ (цель: изучение образного, идейного, жанрово-композиционного планов текста); 2) лингвистический анализ (цель: изучение языковой организации текста: взаимодействия единиц разных уровней); лингвопоэтический анализ (анализ поэтического текста, его процедуры: определение места произведения в творчестве поэта; интерпретация жанровых и тематических особенностей текста, определение идеи произведения, эмоциональной тональности, ритмики, стихотворного размера, особенностей рифм, описание художественных приемов, анализ языковых средств).

Тема 2. Антропоцентричность художественного текста: автор, персонажи, читатель.

Тема 3. Используемые виды лингвистического комментирования художественного текста: полное (целое произведением: стихотворение, текст небольшого объема); выборочное (разъяснение непонятных слов или отдельных фрагментов текста, анализ наиболее интересных и ярких отрезков).

Модуль «Перевод»

Тема 1. Информационно-терминологические тексты

Научные и учебно-научные тексты. Научно-популярные тексты. Энциклопедические тексты.

Тема 2. Предписывающие тексты

Тексты инструкций. Законодательные тексты. Договорные тексты.

Тема 3. Информационно-экспрессивные тексты

Деловое письмо. Информационная журнальная статья. Реклама. Специальный текст. Научно-публицистический текст.

1.2 Содержание дисциплины (модуля)

Модуль «Общественно-политическая и деловая лексика» (5-8 семестры)

Наименование разделов и тем	Всего (час.)	Контактная работа (час.)		Самостоятельная работа (час.)
		Лекции	Практические работы	
5, 6 семестры				
Тема 1. Экономический немецкий. Экономика ФРГ	56		36	20

Тема 2. Деловая корреспонденция и документация	74		54	20
Итого:	130		90	40
7, 8 семестры				
Тема 3. Общественно-политический немецкий	76		54	22
Тема 4. Юридический немецкий	34		24	10
Итого:	100		78	22
ИТОГО 5-8 семестры:	230		168	62

Модуль «Художественная культура Германии» (5-8 семестры)

Наименование разделов и тем	Всего (час.)	Контактная работа (час.)		Самостоятельная работа (час.)
		Лекции	Практические работы	
5,6 семестры				
Тема 1. Изобразительное искусство Германии	84		64	20
Тема 2. Изобразительное, синтетическое и декоративно-прикладное искусство Германии	86		66	20
Итого:	170		130	40
7, 8 семестр				
Тема 3. Киноискусство Германии	40		30	10
Тема 4. Музыкальное искусство Германии	28		18	10
Итого:	68		48	20
ИТОГО 5-8 семестры	238		178	60

Модуль «Домашнее чтение» (5-8 семестры)

Наименование разделов и тем	Всего (час.)	Контактная работа (час.)		Самостоятельная работа (час.)
		Лекции	Практические работы	
5, 6 семестры				
Schlink B. Der Vorleser / Schwanitz D. Der Campus	52		34	18

Lenz S. Die Deutschstunde / Mann Th. Buddenbrooks. Verfall einer Familie	47		30	17
Итого:	99		64	35
7, 8 семестры				
Grass G. Mein Jahrhundert (Pensen 1-10)	38		26	12
Grass G. Mein Jahrhundert (Pensen 11-17)	30		22	8
Итого:	68		48	20
ИТОГО 5-8 семестры	167		112	55

Модуль «Практическая грамматика» (5 семестр)

Наименование разделов и тем	Всего (час.)	Контактная работа (час.)		Самостоятельная работа (час.)
		Лекции	Практические работы	
5 семестр				
Тема 1. Употребление артикля	18		10	8
Тема 2. Конъюнктив	34		14	20
Тема 3. Грамматические трансформации	8		6	2
ИТОГО	60		30	30

Модуль «Аналитическое чтение» (6, 7 семестры)

Наименование разделов и тем	Всего (час.)	Контактная работа (час.)		Самостоятельная работа (час.)
		Лекции	Практические работы	
6 семестр				
Тема 1.	63		28	35
7 семестр				
Тема 2- 3.	36		26	10
ИТОГО 6-8 семестры:	99		54	45

Модуль «Перевод» (6-8 семестры)

Наименование разделов и тем	Всего (час.)	Контактная работа (час.)	Самостоятельная
-----------------------------	--------------	--------------------------	-----------------

		Лек- ции	Практи- ческие работы	работа (час.)
6 семестр				
Тема 1. Информационно-терминологические тексты	63		28	35
Итого:	63		28	35
7 семестр				
Тема 2. Предписывающие тексты	36		26	10
8 семестр				
Тема 3. Информационно-экспрессивные тексты	32		22	10
Итого:	68		48	20
ИТОГО 6-8 семестры:	131		76	55

Общее количество часов (все модули)

Наименование модулей	Всего (час.)	Контактная ра- бота (час.)		Само- стоя- тельная работа (час.)
		Лек- ции	Прак- ти- ческие работы	
5-6 семестры				
Общественно-политическая и деловая лексика	130		90	40
Художественная культура Германии	170		130	40
Практическая грамматика	60		30	30
Домашнее чтение	99		64	35
Аналитическое чтение	63		28	35
Перевод	63		28	35
Контроль	63			
ИТОГО 5-6 семестр	648		370	2015
7-8 семестры				
Общественно-политическая и деловая лексика	100		78	22
Художественная культура Германии	68		48	20
Домашнее чтение	68		48	20
Аналитическое чтение	36		26	10
Перевод	68		48	20
Контроль	72			

ИТОГО 7,8 семестр	432		248	92
ИТОГО 5-8 семестры	1080		638	307

III. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (или модулю)

- 1) планы практических (семинарских) занятий и методические рекомендации к ним;
- 2) тематика рефератов и методические рекомендации по их написанию;
- 3) сборники упражнений;
- 4) практикумы;
- 5) методические рекомендации по выполнению творческих работ;
- 6) методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов;
- 7) электронные презентации.

IV. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (или модулю)

Рубежный контроль проводится на 8-9 и 17-18 учебных неделях 5, 6, 7 семестров; на 10-11 неделе 8 семестра.

1. Для оценивания результатов обучения в виде **владения** формируемыми компетенциями используются типовые экзаменационные задания, образцы которых представлены ниже.

1) **Типовое экзаменационное задание для проверки уровня сформированности компетенций ОПК-3, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7.**

Комплексный лингвостилистический анализ художественного текста

Для студентов, освоивших курс «Аналитическое чтение» (7-ой семестр, модуль «Аналитическое чтение»), было разработано экзаменационное задание по теме «Комплексный лингвостилистический анализ художественного текста», которое позволяет оценить уровень сформированности заявленных компетенций, содержанием которых является:

ОПК-3 – владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей);

ОПК-5 – владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);

ОПК-6 – владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;

ОПК-7 – способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.

Формулировка задания

Aufgabe: Analysieren Sie folgenden Text. Halten Sie sich an den gegebenen Plan.

- I. Einleitung. Thema der Kurzgeschichte.
- II. Hauptteil.
 - Inhaltsangabe (maximal 5 Sätze),
 - Typ der Exposition,
 - Typ des Erzählers, die Erzählperspektive, seine Einstellung zu den Figuren,
 - Charakteristik der Figuren,
 - Stilmittel, die die Aussagekraft der Geschichte bestimmen.
- III. Schluss. Das Problem, die Idee. Ihre Meinung zum Problem.

Wolfgang Borchert

Die Kirschen

Nebenan klirrte ein Glas. Jetzt isst er die Kirschen auf, die für mich sind, dachte er. Dabei habe ich das Fieber. Sie hat die Kirschen extra vors Fenster gestellt, damit sie ganz kalt sind. Jetzt hat er das Glas hingeschmissen. Und ich hab das Fieber. Der Kranke stand auf. Er schob sich die Wand entlang. Dann sah er durch die Tür, dass sein Vater auf der Erde saß. Er hatte die ganze Hand voll Kirschsafft. Alles voll Kirschen, dachte der Kranke, alles voll Kirschen. Dabei sollte ich sie essen. Ich hab doch das Fieber. Er hat die ganze Hand voll Kirschsafft. Die waren sicher schön kalt. Sie hat sie doch extra vors Fenster gestellt für das Fieber. Und er isst mir die ganzen Kirschen auf. Jetzt sitzt er auf der Erde und hat die ganze Hand davon voll. Und ich hab das Fieber. Und er hat den kalten Kirschsafft auf der Hand. Den schönen kalten Kirschsafft. Er war bestimmt ganz kalt. Er stand doch extra vorm Fenster. Für das Fieber. Er hielt sich am Türdrücker. Als der quietschte, sah der Vater auf. Junge, du musst doch zu Bett. Mit dem Fieber, Junge. Du musst sofort zu Bett. Alles voll Kirschen, flüsterte der Kranke. Er sah auf die Hand. Alles voll Kirschen. Du musst sofort zu Bett, Junge. Der Vater versuchte aufzustehen

und verzog das Gesicht. Es tropfte von seiner Hand. Alles Kirschen, flüsterte der Kranke. Alles meine Kirschen. Waren sie kalt? fragte er laut. Ja? Sie waren doch sicher schön kalt, wie? Sie hat sie doch extra vors Fenster gestellt, damit sie ganz kalt sind. Damit sie ganz kalt sind. Der Vater sah ihn hilflos von unten an. Er lächelte etwas. Ich komme nicht wieder hoch, lächelte er und verzog das Gesicht. Das Ist doch zu dumm, ich komme buchstäblich nicht wieder hoch. Der Kranke hielt sich an der Tür. Die bewegte sich leise hin und her von seinem Schwanken. Waren sie schön kalt? flüsterte er, ja? Ich bin nämlich hingefallen, sagte der Vater. Aber es ist wohl nur der Schreck. Ich bin ganz lahm, lächelte er. Das kommt von dem Schreck. Es geht gleich wieder. Dann bring ich dich zu Bett. Du musst ganz schnell zu Bett. Der Kranke sah auf die Hand. Ach, das ist nicht so schlimm. Das ist nur ein kleiner Schnitt. Das hört gleich auf. Das kommt von der Tasse, winkte der Vater ab. Er sah hoch und verzog das Gesicht. Hoffentlich schimpft sie nicht. Sie mochte gerade diese Tasse so gern. Jetzt hab ich sie kaputt gemacht. Ausgerechnet diese Tasse, die sie so gern mochte. Ich wollte sie ausspülen, da bin ich ausgerutscht. Ich wollte sie nur ein bisschen kalt ausspülen und deine Kirschen da hinein tun. Aus dem Glas trinkt es sich so schlecht im Bett. Das weiß ich noch. Daraus trinkt es sich ganz schlecht im Bett. Der Kranke sah auf die Hand. Die Kirschen, flüsterte er, meine Kirschen? Der Vater versuchte noch einmal, hochzukommen. Die bring, ich dir gleich, sagte er. Gleich, Junge. Geh schnell zu Bett mit deinem Fieber. Ich bring sie dir gleich. Sie stehen noch vorm Fenster, damit sie schön kalt sind. Ich bring sie dir sofort. Der Kranke schob sich an der Wand zurück zu seinem Bett. Als der Vater mit den Kirschen kam, hatte er den Kopf tief unter die Decke gesteckt.

Время для подготовки задания: 20 мин.

Критерии оценивания

Данное задание оценивается из расчёта максимум 15 баллов. Оно позволяет проверить и оценить уровень достижения компетенции ОПК-3, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7 по следующей системе критериев оценивания:

Содержание и идея текста (макс. 4 балла)	Стилистические характеристики текста (макс. 4 балла)	Логика повествования (макс. 3 балла)	Языковое оформление (макс. 4 блла)	Баллы
Содержание текста передано полно, основная идея определена верно, высказано собственное мнение о проблеме, поднятой в произведении	Все основные характеристики текста (тип экспозиции, тип рассказчика, стилистические средства) и их роль в раскрытии идеи текста определе-		Лексический запас богатый, стилистическое оформление речи правильное, грамматические структуры вариативные, лексические / грамма-	4

	ны верно		тические ошибки практически отсутствуют (допускаются 1-2 ошибки, не затрудняющие понимания)	
Содержание текста передано неполно, основная идея определена верно, высказано собственное мнение о проблеме, поднятой в произведении	Основные характеристики текста в целом определены верно (допускаются 1-2 ошибки), не определена / неполно определена их роль в раскрытии идеи текста	Строго соблюдена логика ответа (см. план)	Лексический запас достаточно богатый, стилистическое оформление речи в целом правильное (допускаются 1-2 ошибки), лексические / грамматические ошибки присутствуют (допускаются 3-4 ошибки, не затрудняющие понимания)	3
Содержание текста передано неполно, основная идея определена неверно, высказано собственное мнение о проблеме, косвенно поднятой в произведении	Допущены ошибки при определении основных характеристик текста (3-4 ошибки), не определена / неполно определена их роль в раскрытии идеи текста	Логическая связь между высказываниями частично нарушена.	Лексический запас средний, стилистическая картина речи частично нарушена, лексические / грамматические ошибки присутствуют (допускаются 5-6 ошибок, не затрудняющих понимания)	2
Содержание текста передано скудно, основная идея определена неверно, собственное мнение о проблеме, поднятой в произведении, не выска-	Неверно определены тип экспозиции, тип рассказчика, стилистические средства, не раскрыта их роль в тексте.	Отсутствует логическая связь между высказываниями.	Лексический запас скудный, стилистическая картина речи частично нарушена, лексические / грамматические ошибки присутствуют (более 7	1

зано			ошибок, в том числе затрудняющих понимание)	
Не приступал(а) к выполнению задания				0

* Объём языкового материала определён в разделе II («Учебная программа», модуль «Аналитическое чтение») рабочей программы дисциплины.

Уровень сформированности компетенций (в соответствии с баллами, полученными по критериям оценивания)

Формируемые компетенции	Планируемые результаты обучения (по формируемым компетенциям)	Количество баллов, полученных во время экзамена (по критериям оценивания)				
		15-14	13-11	10-7	6-5	4
		Фактические результаты обучения (по формируемым компетенциям)				
ОПК-3	Владеть лексическим и грамматическим материалом в объёме, определённом учебной программой; навыками пересказа и интерпретации текстов различной функционально-стилистической принадлежности; навыками спонтанной и подготовленной устной речи в пределах изученных тем.	Владеет в полном объёме.	Владеет, допуская неточности, не затрудняющие процесс понимания, семантическую и коммуникативную преемственность между частями текста, не влияющие на информативность высказывания.	В целом владеет.	Не владеет вследствие недостаточного знания актуального языкового материала и композиционных параметров и стилистических особенностей текста.	Не владеет.
ОПК-5	Владеть основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста.					
ОПК-6	Владеть навыком структурирования					

	устного высказывания.					
ОПК-7	Владеть навыком свободного говорения в пределах пройденных тем.					

2) Типовое экзаменационное задание для проверки уровня сформированности компетенций ОПК-3, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7

Реферирование русского публицистического текста комплексной тематики (общественно-политической, экономической, культурологической), беседа по проблематике статьи

Для студентов, освоивших курс «Общественно-политическая и деловая лексика» (7-ой семестр, модуль «Общественно-политическая и деловая лексика»), было разработано экзаменационное задание по теме «Реферирование русского публицистического текста комплексной тематики (общественно-политической, экономической, культурологической), беседа по проблематике статьи», которое позволяет оценить уровень сформированности заявленных компетенций, содержанием которых является:

ОПК-3 – владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

ОПК-5 – владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);

ОПК-6 – владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;

ОПК-7 – способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;

Формулировка задания

Aufgabe. Referieren Sie über den Zeitungsartikel auf Deutsch nach folgendem Schema:

- 1) Einleitung, Impressum;
- 2) Thema und Gegenstand des Artikels;
- 3) Hauptthese des Artikels;
- 4) Kurze Inhaltswiedergabe des Artikels, dabei soll die Hauptthese bewiesen werden;
- 5) Schlussfolgerungen und Äußerung der eigenen Meinung zum Artikel.

Немецкие предприниматели выбирают Мюнхен

По мнению предпринимателей, лучшим из 20 крупнейших городов Германии для организации бизнеса является Мюнхен. Список замыкают 5 городов из Северного Рейна-Вестфалии.

Предприниматели считают Мюнхен лучшим городом Германии для экономической деятельности. Таков результат исследования консалтинговой фирмой Ernst & Young. Ее сотрудники в апреле-мае текущего года опросили в 20 крупнейших городах Германии по 100 предпринимателей, которые должны были оценить привлекательность того или иного города по 29 критериям.

Среди критериев – расходы на содержание предприятия, уровень зарплат, стоимость жизни, квалификация наемных работников, транспортная система, работа городских властей, имидж города, качество жизни. Замыкают список сразу три города из Северного Рейна-Вестфалии – Бохум, Вупперталь и Дуйсбург.

Социальный климат в городе

Наиболее высоко участники исследования оценили в Мюнхене проводимую властями региональную политику, уровень подготовки сотрудников и социальный климат в городе. Недостатками города названы проблемы с жильем, высокие цены за аренду квартир, высокая стоимость жизни. Следующие за Мюнхеном места заняли Ганновер, Дюссельдорф, Нюрнберг и Бонн. Наиболее динамичное развитие в среднесрочной перспективе предприниматели предсказывают Штутгарту и Дрездену.

Одним из главных преимуществ Ганновера были названы многочисленные пригородные зоны отдыха и парки. В Дюссельдорфе положительно отмечены состояние рынка труда, уровень зарплат, высокая покупательная способность населения в регионе, а также благоприятные условия для получения фирмами кредитов у местных банков.

Штутгарт, Гамбург и Франкфурт

В середине рейтинга на 6-8 местах оказались Штутгарт, Гамбург и Франкфурт-на-Майне. В Штутгарте позитивную оценку получили школы, детские сады, медицинское обслуживание и конкурентоспособность местных предприятий. Хуже всего участники опроса отзывались о транспортной привязке столицы Баден-Вюртемберга к основным автомагистралям. Преимуществами Франкфурта названы конкурентоспособные компании и квалифицированная

рабочая сила, недостатком – высокая стоимость жизни. В Гамбурге негативно отмечены высокие цены на приобретение и аренду недвижимости.

Среди городов восточной Германии лучшую, 11-ю позицию в списке занял Лейпциг. Преимуществом города являются умеренные цены на недвижимость. Недовольство предпринимателей вызывает городская политика содействия экономической деятельности, а также низкая покупательная способность жителей региона. Что касается транспортной системы, лучше всего дела обстоят в Берлине. Однако столица Германии оказалась на последнем месте в оценке состояния школ, детских садов и структуры предприятий.

Автор Андрей Гурков

29.06.2008

<http://www.dw.com/ru>

Время для подготовки задания: 20 мин

Критерии оценивания

Данное задание оценивается из расчёта максимум 15 баллов. Оно позволяет проверить и оценить уровень достижения компетенции ОПК-3, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7 по следующей системе критериев оценивания:

Содержание и идея текста (макс. 5 баллов)	Структура и логика высказывания (макс. 5 баллов)	Языковое оформление (макс. 5 баллов)	Баллы
Адекватная передача смысла текста-оригинала с сохранением не менее 45-50% объёма информации в результате применения различных способов обобщения и компрессии исходного текста, аргументированность выводов, подтверждение выводов примерами из текста, умение реагировать на вопросы по статье и логично выразить личное отношение к проблеме.	Логичное изложение содержания текста с учётом приоритетности смыслов, оформленных соответствующими речевыми клише, планомерное раскрытие всех пунктов плана, данного в формулировке задания, композиционная чёткость и логичность высказывания, использование вводных, связующих и обобщающих конструкций.	Богатый лексический запас (соответствует уровню В2/С1), правильное стилистическое оформление речи, вариативные грамматические структуры (употребление различных типов сложносочинённых и сложноподчинённых предложений, конъюнктива для передачи косвенной речи), лексические / грамматические ошибки практически отсутствуют (допускаются 1-2 ошибки, не затрудняющие по-	5-4

		нимания)	
Неполная передача содержания текста с редукцией объёма информации до 30 %, верное определение идеи при недостаточной аргументированности выводов, умение реагировать на вопросы по статье при отсутствии собственного мнения о проблеме, поднятой в статье.	Достаточно логичное изложение содержания текста с использованием некоторых соответствующих речевых клише, раскрытие некоторых пунктов плана, данного в формулировке задания, использование средств логической связи.	Лексический запас средний, стилистическое оформление речи в целом правильное (допускаются 1-2 ошибки), лексические / грамматические ошибки присутствуют (допускаются 3-6 ошибок, не затрудняющие понимания)	3-2
Краткая передача содержания текста с сильной редукцией объёма информации, неверное определение идеи при отсутствии аргументации, отсутствие ответов на вопросы по статье и собственного мнения о проблеме, поднятой в статье.	Нарушение логики изложение, затрудняющее понимание содержания текста, раскрытие только 1-2 пунктов плана, данного в формулировке задания, отсутствие речевых клише и средств логической связи.	Лексический запас скудный, стилистическая картина речи частично нарушена, лексические / грамматические ошибки присутствуют (более 7 ошибок, в том числе затрудняющих понимание).	1
Не приступал(а) к выполнению задания			0

* Объём языкового материала определён в разделе II («Учебная программа», модуль «Общественно-политическая и деловая лексика») рабочей программы дисциплины.

Уровень сформированности компетенций (в соответствии с баллами, полученными по критериям оценивания):

Формируемые компетенции	Планируемые результаты обучения (по формируемым компетенциям)	Количество баллов, полученных во время экзамена (по критериям оценивания)				
		15-14	13-11	10-7	6-5	4
		Фактические результаты обучения (по формируемым компетенциям)				
ОПК-3	Владеть лексическим и грамматическим материалом в объёме, определённом учеб-	В полном объёме	Владеет, допуская неточности и стилистиче-	В целом владеет.	Не владеет вследствие	Не владеет

	ной программой; навыками пересказа и интерпретации текстов различной функционально-стилистической принадлежности; навыками спонтанной и подготовленной устной речи в пределах изученных тем.		ские погрешности, не затрудняющие процесс понимания, семантическую и коммуникативную преемственность между частями текста, не влияющие на информативность высказывания.		недостаточного знания актуального языкового материала, композиционных параметров и стилистических особенностей текста, норм языковой эквивалентности.	
ОПК-5	Владеть основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста.					
ОПК-6	Владеть навыком структурирования устного высказывания.					
ОПК-7	Владеть навыком свободного говорения в пределах пройденных тем.					

3) Типовое экзаменационное задание для проверки уровня сформированности компетенций ОК-3, ОПК-3, ОПК-8, ОПК-9.

Перевод текста общественно-политической тематики с немецкого на русский язык

Для студентов, освоивших курс «Перевод» (7-ой семестр, модуль «Перевод»), было разработано экзаменационное задание по теме «Перевод текста общественно-политической тематики с немецкого на русский язык», которое позволяет оценить уровень сформированности заявленных компетенций, содержанием которых является:

ОК-3 – владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;

ОПК-3 – владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических,

словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

ОПК-8 – владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;

ОПК-9 – готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

ОПК-10 – способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;

Формулировка задания

Aufgabe. Übersetzen Sie ins Deutsche schriftlich.

1. Мне нужно поговорить с Вами по очень важному делу, которое не терпит отлагательства. Оно касается нашего сотрудничества.
2. Завтрашний вечер у меня уже занят, так что, к сожалению, не получится. Не могли бы Вы пойти мне на встречу и отложить нашу встречу на послезавтра.
3. Не буду слишком заигрыватьсь вежливыми фразами и с удовольствием сразу приму Ваше приглашение.
4. Исходя из того, что договор обсуждается последовательно по одному пункту, сегодня я Вас долго не задержу. Предлагаю продолжить дискуссию в неформальной обстановке.
5. Я уже в курсе дел. Поэтому перейдём сразу к официальным переговорам и решим, готовы ли мы в будущем делать обоюдные уступки. От этого в большей степени будет зависеть судьба наших деловых отношений.
6. За работу! Мы должны обсудить все накопившиеся проблемы, поэтому переговоры могут затянуться.
7. Мы можем пойти Вам на встречу и не спешить с подписанием договора. Однако, за это мы хотели бы получить встречную услугу.
8. Я должен посоветоваться об этом с моим начальством. Может пригодиться юрист, у которого можно проконсультироваться по ряду нерешённых вопросов.
9. Пока всё ясно! В дальнейшем Вы можете связаться со мной по мобильному телефону. Однако официальные документы пересылайте, пожалуйста, на факс фирмы, номер которого Вы можете узнать у моего секретаря.
10. Это неприемлемо, что наши партнёры по переговорам перекладывают на нас всю ответственность за то, что заказ был сорван. Условия разделения ответственности полностью прописаны в приложении к действующему договору.

Время для подготовки задания: 20 мин

Критерии оценивания

Данное задание оценивается из расчёта максимум 10 баллов. Оно позволяет проверить и оценить уровень достижения компетенции ОК-3, ОПК-3, ОПК-8, ОПК-9, ОПК-10 по следующей системе критериев оценивания:

Таблица 1. Критерии оценивания выполнения письменного перевода

Содержание	Стиль	Нормы переводящего языка	Допускаемые ошибки (в пунктах по табл. 2)	Баллы
Передано полностью и правильно	Соблюдён полностью	Соблюдены полностью	1 полный пункт (не смысловая ошибка)	9-10
Передано полностью	Соблюдён	Соблюдены	2, 3 полных пункта (в том числе одна смысловая ошибка)	7-8
Передано полностью	В основном соблюдён	В основном соблюдены	4, 5 полных пункта (в том числе более двух смысловых)	5-6
Частично искажено	В основном не соблюдён	Нарушены	6 полных пунктов	3-4
Искажено	Не соблюдён	Нарушены	7 и более полных пунктов	1-2
При выполнении задания не ставится				0

Таблица 2. Толкование ошибок, допущенных в письменном переводе (декодировка допускаемых ошибок в табл. 1)

Неполное выполнение перевода	Пропуск информации	Немотивированное опущение информации (основной, второстепенной, уточняющей) в тексте перевода	0,25 пункта
Искажение смысла оригинала	Смысловая ошибка	Неправильная передача ключевой информации вследствие неправильного толкования смысла оригинала	1,0 пункт
	Смысловая неточность	Неправильная передача второстепенной, уточняющей информации вследствие неправильного толкования смысла оригинала и/или вследствие	0,5 пункта

		нарушения сочетаемости слов	
	Избыточное добавление информации	Добавление информации вследствие неправильного толкования смысла оригинала	0,3 пункта
	Нарушение логических связей текста	Нарушение логических связей в тексте перевода вследствие неправильного толкования смысла оригинала и/или вследствие нарушения сочетаемости слов	0,3 пункта
Нарушение норм переводящего языка	Стилистическая ошибка	Нарушение стиля, вызванное использованием лексики из другого функционального стиля; передача фигур стиля, актуальных в коммуникативной ситуации	0,25 пункта
	Лексическая ошибка	Ошибка в выборе эквивалента, а также нарушение сочетаемости слов, не ведущие к искажению смысла	0,25 пункта
	Грамматическая ошибка	Неадекватное использование трансформаций, а также ошибки морфологии и синтаксиса	0,25 пункта
	Орфографическая ошибка	Нарушение орфографического и пунктуационного оформления текста	0,25 пункта

Уровень сформированности компетенций (в соответствии с баллами, полученными по критериям оценивания)

Формируемые компетенции	Планируемые результаты обучения (по формируемым компетенциям)	Количество баллов, полученных во время экзамена (по критериям оценивания)				
		10-9	8-7	6-4	3-2	1
		Фактические результаты обучения (по формируемым компетенциям)				
ОК-3	Владеть навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.	Владеет в полном объеме.	Владеет, допуская неточности, грамматические погрешности, по-	В целом владеет.	Не владеет вследствие недостаточного знания актуального	Не владеет.
ОПК-3	Владеть лексическим и					

	грамматическим материалом в объёме, определённом учебной программой; навыками последовательного письменного перевода с русского языка на немецкий.		грешности лексической и стилистической эквивалентности, не затрудняющие процесс понимания, не влияющие на информативность высказывания.		языкового материала, композиционных параметров текста, норм грамматической, лексической и стилистической эквивалентности, не владеет базовым набором этикетных формул в необходимом объёме.
ОПК-9	Владеть готовностью и способностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.				
ОПК-10	Владеть набором базовых этикетных формул.				

4) Типовое задание для проверки уровня сформированности компетенции ОПК-19.

Для студентов, освоивших курс «Киноискусство Германии» (7-ой семестр, модуль «Художественная культура Германии»), было разработано коллективное задание по теме «Rollenspiel: Berufe in der Filmkunst», которое позволяет оценить уровень сформированности компетенции ОПК-19, содержанием которой является владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива. Обучающиеся обязаны распределить профессиональные обязанности по производству кинокартины, описать масштаб выполняемых работ и собственную функцию. Целью данной коллективной деятельности должна стать реализация проекта кинокартины.

Критерии оценивания

Данное задание оценивается из расчёта максимум 5 баллов. Оно позволяет проверить и оценить уровень достижения компетенции ОПК-19 по следующей системе критериев оценивания:

Планируемые	Критерии оценивания результатов обучения
--------------------	---

результаты обучения	1	2	3	4	5
З (ОПК-19) –II Знать теоретические основы организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей.	Не знает	Имеет общее представление об организации групповой деятельности.	Имеет представление о базовых правилах.	Знает базовые правила, допускает незначительные погрешности.	Знает в полном объеме.
У(ОПК-19) –II Уметь использовать психолого-педагогические знания на практике.	Не умеет	Не умеет вследствие незнания базовых правил.	В целом умеет.	Умеет, допуская неточности, не нарушающие организационный процесс.	Умеет в полном объеме.
В (ОПК-19) –II Владеть навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива.	Не владеет	Не владеет базовым набором организаторских формул в необходимом объеме.	В целом владеет.	Владеет, допуская неточности, не нарушающие организационный процесс.	Владеет в полном объеме.
В (ОПК 23) – II Владеть навыками грамотного использования понятийного аппарата в публичной речи, аргументации, дискуссии и полемике	Не владеет	Не владеет вследствие слабого знания базовой терминологии	В целом владеет	Владеет, допуская неточности, не препятствующие пониманию.	Владеет в полном объеме.

2. Для оценивания результатов обучения в виде **знаний и умений** используются тренировочные упражнения и контрольные задания, представ-

ленные в основной литературе по модулям (см. раздел V), а также модульные работы, образцы которых представлены ниже.

1) Модульное тестовое задание: Leseverstehen (модуль «Общественно-политическая и деловая лексика»)

Aufgabe: Lesen Sie den nachfolgenden Text zur Bevölkerungsentwicklung in der EU. Entscheiden Sie, ob die nachfolgenden Aussagen zum Text richtig oder falsch sind!

Demographischer Wandel. Bevölkerungsentwicklung EU

Europa ist die einzige Region der Welt, für die das Department of Economic and Social Affairs (UN/DESA) in den Jahren 2010 bis 2050 einen Bevölkerungsrückgang prognostiziert (minus 2,6 Prozent). Bereits von 1960 bis 2010 hatte Europa mit 22,2 Prozent die niedrigste Wachstumsrate von allen Weltregionen. Neben dieser quantitativen Veränderung des Bevölkerungsstandes gibt es noch eine qualitative Veränderung, die nicht ohne Folgen für das gesellschaftliche Zusammenleben bleiben wird: die Veränderung der Altersstruktur. Von den 547 Millionen Einwohnern Europas im Jahr 1950 waren 26,2 Prozent unter 15 Jahre alt. Während der Bevölkerungsstand bis 2010 auf 738 Millionen stieg, sank der Anteil der unter 15-Jährigen an der Gesamtbevölkerung auf 15,4 Prozent. (...) 1950 lag der Anteil der 15- bis unter 65-Jährigen an der Gesamtbevölkerung Europas entsprechend bei knapp zwei Dritteln, 2010 bei gut zwei Dritteln. Bis 2050 wird sich dieser Anteil deutlich auf 57,2 Prozent reduzieren. Auch das Durchschnittsalter der Bevölkerung Europas verändert sich: Während es von 1950 bis 2010 bereits von 29,7 auf 40,1 Jahre stieg, wird es laut UN/DESA bis 2050 weiter auf 45,7 Jahre steigen. (...) Werden nur die 27 Staaten der Europäischen Union (EU) betrachtet, ist die Verschiebung hin zu einer wesentlich älteren Bevölkerung noch etwas ausgeprägter. Nach Angaben von Eurostat wird sich der Anteil der unter 15-Jährigen an der Gesamtbevölkerung der EU zwischen 2010 und 2050 von 15,5 auf 14,1 Prozent reduzieren. Parallel steigt im gleichen Zeitraum der Anteil der Personen, die 65 Jahre oder älter sind, von 17,4 auf 28,8 Prozent. Etwa jeder neunte Einwohner der EU wird 2050 mindestens 80 Jahre alt sein (11,0 Prozent). Der Anteil der Personen im erwerbsfähigen Alter – also der Anteil der 15 bis unter 65-Jährigen – wird sich in diesem Zeitraum von nur 40 Jahren um zehn Prozentpunkte von 67,1 auf 57,1 Prozent reduzieren. Für den Zeitraum 2010 bis 2050 ist Deutschland der Staat, der – bezogen auf die absoluten Zahlen – den größten Anteil am Bevölkerungsrückgang in der Gruppe der unter 65-Jährigen hat. Laut Eurostat wird sich die Zahl der unter 15-Jährigen in Deutschland bis 2050 um 2,0 Millionen und die der 15- bis unter 65-Jährigen um 12,3 Millionen verringern (minus 18,4 bzw. 22,8 Prozent). Polen hat mit einem Minus von insgesamt 10,2 Millionen Personen den zweithöchsten Anteil am Bevölkerungsrückgang in der Gruppe der unter 65-Jährigen. Italien und Rumänien haben ebenfalls einen auffallend hohen Anteil am Rückgang Bevölkerungszahl in dieser Altersgruppe. Deutschland ist zudem der Staat, in dem bis 2050 die absolute Zahl der Personen,

die 80 Jahre oder älter sind, so stark zunimmt wie in keinem anderen EU-Mitgliedstaat. Waren 2010 noch 4,15 Millionen Personen 80 Jahre oder älter, prognostiziert Eurostat bis 2050 einen Zuwachs um 6,26 Millionen auf 10,4 Millionen Personen in dieser Altersgruppe – das entspricht einer Steigerung um rund 150 Prozent.

Quelle: <http://www.bpb.de/nachschlagen/zahlen-und-fakten/europa/70503/altersstruktur>: Stand: 30.08.2013

Nº	Aussage	R	F
1	Bis 2050 wird die Bevölkerungszahl in Europa um 2.6 Prozent sinken.		
2	Von 1960 bis 2010 ist die Bevölkerung in Europa um ca. 22 Prozent gewachsen.		
3	Von 1950 bis 2010 ist in Europa die Anzahl der unter 15-Jährigen an der Gesamtbevölkerung um rund 10 Prozent gesunken.		
4	2010 betrug der Anteil der 15- bis 65-jährigen rund 33 Prozent der Gesamtbevölkerung Europas		
5	1950 betrug das Durchschnittsalter der Bevölkerung in Europa 29,7 Jahre		
6	Von 2010 bis 2050 wird in der EU der Anteil der Personen, die über 65 sind, um ca. 60 Prozent zunehmen.		
7	2050 wird in der EU einer von elf Einwohnern über 80 Jahre alt sein.		
8	2050 werden in der EU nur noch 57,1 Prozent der Bevölkerung im erwerbstätigen Alter sein.		
9	Bis 2050 verzeichnet Deutschland – absolut gesehen - den größten Anteil bei der Gruppe der unter 65-jährigen an der Gesamtbevölkerung.		
10	Bis 2050 wird die Zahl der unter 15-jährigen in Deutschland um 22,8 Prozent abnehmen.		
11	Bis 2050 wird in Polen die Zahl der 65-jährigen um 10,2 Millionen zurückgehen.		
12	2050 haben werden Italien und Rumänien einen hohen Anteil von unter 65-Jährigen haben.		

13	2050 werden in Deutschland rund 10,4 Millionen Personen leben, die 80 Jahre oder älter sind.		
14	Von 2010 bis 2050 steigt die Zahl der 80-jährigen um 4,15 Millionen Personen und somit um 150 Prozent.		

Schlüssel mit Kommentaren:

1. richtig
2. richtig
3. falsch (um 15,4%)
4. richtig
5. falsch (rund 66 Prozent)
6. richtig
7. falsch (jeder neunte, das sind elf Prozent der Gesamtbevölkerung)
8. richtig
9. falsch (Deutschland verzeichnet den größten Rückgang bei dieser Gruppe)
10. falsch
11. falsch (2 Millionen=18,4 Prozent)
12. falsch (im Gegenteil haben sie in dieser Altersklasse einen großen Rückgang)
13. richtig
14. falsch (Sie steigt um 6,25 Millionen)

2) Модульное лексическое задание: словарный диктант с элементами письменного высказывания (модуль «Домашнее чтение»)

Aufgabe zum Roman von Ch. Wolf „Der geteilte Himmel“:

1. Übersetzen Sie folgende Verben ins Deutsche, geben Sie die Rektion an!
2. Gebrauchen Sie diese Wörter in Ihren eigenen Sätzen, die inhaltlich den im Buch beschriebenen Ereignissen entsprechen sollen!

Variante I.

1. довольствоваться чем-л.
2. пить за что/кого-л.
3. превратиться в кого-л.
4. быть обязанным кому-л.
5. решиться на что-л.
6. привыкнуть к чему-л.
7. сопротивляться чему-л.

4. скучать по кому/чему-л.
5. упрекать в чём-л.
6. подходить для чего-л.
7. подчиняться кому-л.

Variante II.

1. придерживать чего-л.
2. избегать кого-л.
3. расстаться с кем-л.

3) Модульное комплексное задание (модуль «Художественная культура Германии»)

Thema „Kunst im deutschsprachigen Raum. Teil I“

Aufgabe 1. Ordnen Sie die Gemäldenamen den Namen ihrer Autoren zu.

1	Albrecht Altdorfer	a	Karneval
2	Max Beckmann	b	Die Vier Apostel
3	Lucas Cranach der Ältere	c	Papageienallee
4	Lucas Cranach der Jüngere	d	Der junge Goethe
5	Albrecht Dürer	e	Russisches Ballett
6	Caspar David Friedrich	f	Zwei Blumenvasen
7	Hans Holbein der Jüngere	g	Alexanderschlacht
8	Angelika Kauffmann	h	Luther im Weinberg
9	Max Liebermann	i	Der Mönch am Meer
10	August Macke	j	Der wunderbare Fischzug Petri
11	Ludger Tom Ring der Jüngere	k	Bildnis des Königs Heinrich VIII.
12	Konrad Witz	l	Judith mit dem Haupt des Holofernes

Tragen Sie Ihre Antworten in den Antwortbogen ein.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12

Schlüssel

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
g	a	l	h	b	i	k	d	c	e	f	j

Aufgabe 2. Führen Sie zu folgenden Wörtern und Wendungen synonyme Verben aus dem aktiven Wortschatz an.

13	zum Inhalt haben	
14	besser als jmd. sein	
15	durch feste Bindung einbeziehen	
16	innehaben	
17	unterzeichnen	
18	in ein hohes Amt einsetzen	
19	sich allmählich bilden	
20	sich entscheiden	
21	zum Opfer liegen	
22	sich behaupten	

Schlüssel

13	zum Inhalt haben	beinhalten
14	besser als jmd. sein	übertreffen

15	durch feste Bindung einbeziehen	einbinden
16	innehaben	bekleiden
17	unterzeichnen	signieren
18	in ein hohes Amt einsetzen	berufen
19	sich allmählich bilden	erwachen
20	sich entscheiden	sich bekennen
21	zum Opfer liegen	erliegen
22	sich behaupten	sich durchsetzen

Aufgabe 3. Bestimmen Sie, welche Aussagen richtig (R) und welche falsch (F) sind.

Nº	Aussage	R	F
23	Renaissance bedeutet "Vollendung".		
24	Die Renaissance ging im 14. Jahrhundert von Italien aus.		
25	Die Renaissance stellt das Christentum als Mittelpunkt des menschlichen Lebens dar.		
26	Die Renaissance beschäftigte sich auf neue Weise mit dem klassischen Altertum.		
27	Michelangelo ist einer der berühmtesten Künstler der Renaissance.		
28	Auf deutschem Gebiet gab es keine Renaissancekünstler, die noch heute bekannt sind.		
29	Im Gegensatz zu Künstlern und Wissenschaftlern, die von den Herrschenden gefördert und geehrt wurden, lebte das Bürgertum in bitterer Armut.		
30	Erasmus von Rotterdam hatte wesentlichen Einfluss auf die Architektur der Renaissance.		

Schlüssel mit Kommentaren

Nº	Aussage	R	F
23	Renaissance bedeutet "Vollendung". <i>Renaissance geht auf das italienische Wort "Rinascimento" = Wiedergeburt zurück.</i>		F
24	Die Renaissance ging im 14. Jahrhundert von Italien aus. <i>Von Italien aus wurde die Renaissance damals ein kulturelles Leitbild für ganz Europa. Es folgte die Frührenaissance 1420 - 1500 und dann die Hochrenaissance 1500 - 1520.</i>	R	
25	Die Renaissance stellt das Christentum als Mittelpunkt des menschlichen Lebens dar. <i>Das vorangegangene Mittelalter strebte in erster Linie nach Frömmigkeit und Errettung der Seele. Die Renaissance stellte den Menschen selbst mit seinem Schaffensdrang und Erfindungsgeist voran.</i>		F
26	Die Renaissance beschäftigte sich auf neue Weise mit dem klassischen Altertum. <i>Die Menschen der Renaissance studierten unter neuen Gesichtspunkten die künstlerischen und literarischen Werke der Zeit vor und um die Zeitenwende.</i>	R	

27	Michelangelo ist einer der berühmtesten Künstler der Renaissance. <i>Mit seiner Skulptur des David beeinflusste er den Stil vieler Künstler seiner Zeit. Als besonderes Meisterstück Michelangelos gilt das Deckengemälde in der Sixtinischen Kapelle im Vatikan.</i>	R	
28	Auf deutschem Gebiet gab es keine Renaissancekünstler, die noch heute bekannt sind. <i>Der Maler Albrecht Dürer ist bis heute der berühmteste Renaissancekünstler von Mittel- und Nordeuropa. Von seinen Italienreisen brachte er viele künstlerische Impulse mit in die Heimat.</i>		F
29	Im Gegensatz zu Künstlern und Wissenschaftlern, die von den Herrschenden gefördert und geehrt wurden, lebte das Bürgertum in bitterer Armut. <i>Die Städte und ihre Bewohner wurden zu dieser Zeit wohlhabend. Der Handel blühte und Angebot und Nachfrage nach Waren aller Art stieg an. Nur die Bauern hatten kaum Anteil an diesem neuen Reichtum.</i>		F
30	Erasmus von Rotterdam hatte wesentlichen Einfluss auf die Architektur der Renaissance. <i>Erasmus von Rotterdam beeinflusste die Renaissanceliteratur in Holland, Deutschland, England und der Schweiz.</i>		F

4) Модульное задание по лексике и содержанию романа Г. Грасса „Mein Jahrhundert“ (модуль «Домашнее чтение»)

Aufgabe 1. Füllen Sie die Lücken mit den Wörtern aus dem Schüttelkasten aus.

Schlamassel - Pfusch - Sack – Elend - Tratsch - die Bekehrung – Razzia - Sermon - Schwarzhandel - Trümmer – Pack – Häufchen

1. Er betrieb ... mit Zigaretten. 2. Er fand von seinem Haus nur noch ... vor. 3. Die ... zum christlichen Glauben fiel manchen germanischen Stämmen schwer. 4. Er hörte seinen ... geduldig an. 5. Zum dritten Mal innerhalb eines Jahres musste die Familie mit ... und ... umziehen. 6. Das ist doch alles nur Klatsch und 7. Bei der ... wurde nur eine kleine Menge Haschisch gefunden. 8. Die Sache erwies sich als glatter 9. Nach dem Kampf war der Herausforderer nichts als ein 10. Wir werden uns aus dem ... schon herausfinden.

Aufgabe 2. Ordnen Sie die Verben ihren Definitionen zu.

1	Munkeln	a	<i>intuitiv erfassen</i>
2	sich mit jmdm. einlassen	b	<i>ohne jmdn., etw. zurechtkommen</i>
3	Lancieren	c	<i>energisch ans Werk gehen</i>
4	sich erweisen	d	<i>sich zeigen, sich herausstellen</i>
5	lamentieren	e	<i>Kontakt aufnehmen mit jmdm., den man eigent-</i>

			<i>lich meiden sollte</i>
6	Schunkeln	f	<i>im Geheimen reden, erzählen</i>
7	behelfen, sich	g	<i>übertrieben sparsam sein</i>
8	Erahnen	h	<i>sich in einer Gruppe im Rhythmus einer Musik hin und her wiegen</i>
9	Knausern	i	<i>laut klagen, jammern</i>
10	Zupacken	j	<i>durch Ausnutzen seiner Beziehungen fördern, in eine vorteilhafte Position bringen</i>

Aufgabe 3. Mit welchen Ereignissen assoziieren Sie die Jahreskapitel 1918, 1938, 1948?

Aufgabe 4. Auf welche Jahre fallen:

- a. die Einweihung des Völkerschlachtdenkmals
- b. die Goldenen Zwanziger
- c. das Unternehmen Barbarossa

Aufgabe 5. Welche/s Jahreskapitel hat / haben Sie am tiefsten beeindruckt und warum? Antworten Sie kurz (1-2 Sätze).

Schlüssel

- Mit welchen Ereignissen assoziieren Sie die Jahreskapitel 1918, 1938, 1948?
die Jahreskapitel 1918 (Ausruf der Weimarer Republik, Abdankung des Kaisers), 1938 (Reichskristallnacht, Pogromnacht), 1948 (Währungsreform, Blockade Berlins, Luftbrücke)

- Auf welche Jahre fallen:

- a. die Einweihung des Völkerschlachtdenkmals (1913)
- b. die Goldenen Zwanziger (1924-1929)
- c. das Unternehmen Barbarossa (1941)

5) Модульное задание Lückentext (модуль «Аналитическое чтение»)

Aufgabe: Füllen Sie die Lücken in der Erschließung und Interpretation des Textes „Das Fenstertheater“ von I. Aichinger aus.

1. In der (1)_____ ‘Das Fenstertheater’ setzt sich Ilse Aichinger mit dem Problem (2)_____, dass Verhaltensweisen, die nicht der Norm (3)_____, missverstanden werden und zu Überreaktionen (4)_____ können.

2. Während eine Frau neugierig das Leben auf der (5)_____ von ihrem Fenster (6)_____ beobachtet und sensationslüstern darauf wartet, dass etwas passiert, scheint ein alter Mann von einem gegenüberliegenden Haus aus mit ihr (7)_____ aufnehmen zu wollen. Was (8)_____ anfangs auf freundliche Gestik beschränkt, entwickelt sich allmählich zu (9)_____ merkwürdigerem

Verhalten. Weil die Frau dieses (10)_____ als Hilferuf deutet, weil sie meint, der Mann (11)_____ verrückt, alarmiert sie die (12)_____. Als sie jedoch zusammen mit der Polizei in das (13)_____ des alten Mannes eindringen, bemerken die Frau und die Ordnungshüter, dass der alte Mann mit seinem (14)_____ am Fenster nur Kontakt mit einem kleinen Jungen an einem Fenster auf der anderen Straßenseite aufgenommen hat und sie sich unbeschwert (15)_____ amüsieren.

3. Vom (16)_____ her gliedert sich der vorliegende Text „Das Fenstertheater“ in vier inhaltlich eng verknüpfte (17)_____. Im ersten Abschnitt (Z. 1 - 12) werden die handelnden Charaktere (18)_____. Hier legt die Autorin das Fundament: die (19)_____ der Situation und die grundsätzliche Verschiedenheit der Hauptpersonen; dies vollzieht sich aber nicht in einer klassischen Einleitung, sondern in einem direkten (20)_____. Bis zum Ende des nächsten Abschnitts (Z. 13-22) behandelt der Text die offensichtlich erfolglos verlaufende (21)_____ zwischen den Akteuren, die Aktion, die dann durch die (22)_____ der Frau, als sie die Polizei alarmiert, scheinbar beendet wird. In Z. 22-39, der Klimax, ist die Spannung an ihrem (23)_____, als sie in die Wohnung des alten Mannes eindringen. Nach dem Höhepunkt mündet der Text im letzten Absatz (Z. 40-50) in eine auf den ersten (24)_____ banale Auflösung, die gleichzeitig aber das (25)_____ der Protagonisten noch einmal deutlich kontrastiert und Kommunikationsunfähigkeit der (26)_____ verdeutlicht.

4. Zusammen mit dem offenen (27)_____, dem unvermittelten Beginn, dem linearen Verlauf und dem Wendepunkt, weist die Erzählung typische (28)_____ einer Kurzgeschichte auf.

5. (29)_____ weist der Text einige Besonderheiten auf. So gibt es schildernde Passagen, in denen anschauliche (30)_____ und Adjektive (z.B. Z. 4 „rauschte“, Z. 25 „gedämpft“, Z. 30 „loszureißen“, Z. 48 „krähte“) verwendet werden, um die jeweilige Situation mit all ihren Einzelheiten für den Leser anschaulich zu (31)_____. Die Wortwahl ist (32)_____, der Text enthält kaum Fachbegriffe oder Abstrakta; in ihrer Kurzgeschichte bedient sich Ilse Aichinger einer Mischung aus Parataxen und wenigen Hypotaxen, um (33)_____ in den die Handlung beschreibenden Passagen flüssiges Lesen zu garantieren und auf der anderen Seite Zusammenhänge durch syntaktische Verknüpfungen darzustellen. Man kann von einem anschaulichen und lebendigen (34)_____ sprechen, der das Eintauchen in das Geschehen (35)_____ und auf leichte Verständlichkeit abzielt. Eine Hyperbel (Z. 40 „Als die Tür aufflog“) bildet die Überleitung zum letzten Abschnitt, der Lösung der Spannung und (36)_____ den Überraschungseffekt am Höhepunkt.

6. Aus dem unterschiedlichen Verhalten der Hauptpersonen (37)_____ sich

die Aussage, dass bei der Kommunikation oder der Einschätzung von Verhaltensweisen die Erwartung, die Erfahrung, das Vorwissen, die Lebenseinstellung, momentane Gedanken usw. eine wichtige Rolle spielen, und man das Gemeinte leicht (38)_____ kann. Anhand der Reaktion der Frau führt dieser Text vor Augen, dass vor allem auch die Erwartungshaltung eine wichtige Rolle spielt, das Gemeinte richtig zu (39)_____. Bei vielen Menschen bestehen anscheinend vorgefertigte ‘Schubladen’, also Vorurteile, in die Verhaltensweisen sehr schnell als anormal eingeordnet (40)_____, wenn man diese nicht versteht oder weil sie (41)_____ sind als die eigenen. Auf den Text bezogen bedeutet das, dass die alte Frau (42)_____ nicht daran dachte, dass das Verhalten des Mannes auch eine harmlose Ursache haben (43)_____, da sie sich in ihrer unersättlichen (44)_____ und Sensationslust z. B. einen Einbruch in ihrer Straße sehnlichst gewünscht hatte. Der alte Mann hingegen besitzt jedoch noch oder wieder so etwas wie kindliche (45)_____ und Kreativität, mit der er das Geschehen um sich herum vorurteilslos betrachtet und in allem eher ein (46)_____ als bitteren Ernst sieht.

7. Wahrscheinlich besitzen wohl vor allem (47)_____ solche Formen engstirnigen Denkens und Kinder werden in diese Rolle nach und nach hineingedrängt, müssen ihre Unvoreingenommenheit, ihre kindliche Phantasie und Kreativität aufgeben, um (48)_____ zu werden. Erst alte Menschen scheinen die Möglichkeit (49)_____ haben, wieder zu dieser natürlichen Ursprünglichkeit zurückzufinden. (50)_____ sollten sich manche Erwachsene dieser Tatsache bewusst werden und der Welt und den Menschen vorurteilsloser und weniger misstrauisch gegenüber treten?

Aufgabe I. Ordnen Sie die Untertitel der Analyseteile den Abschnitten 1-7 zu.

- a) Inhalt b) Sprache c) Weiterführender Gedanke
d) Basissatz e) Textart f) Struktur g) Intention

1	2	3	4	5	6	7

Aufgabe II. Machen Sie den Lückentest. Füllen Sie den Antwortbogen aus.

1.		18.		35.	
2.		19.		36.	
3.		20.		37.	
4.		21.		38.	
5.		22.		39.	
6.		23.		40.	
7.		24.		41.	
8.		25.		42.	
9.		26.		43.	

10.		27.		44.	
11.		28.		45.	
12.		29.		46.	
13.		30.		47.	
14.		31.		48.	
15.		32.		49.	
16.		33.		50.	
17.		34.			

Schlüssel

1. Basissatz 2. Inhalt 3. Struktur 4. Textart 5. Sprache 6. Intention
7. Weiterführender Gedanke

1. In der Kurzgeschichte 'Das Fenstertheater' setzt sich Ilse Aichinger mit dem Problem auseinander, dass Verhaltensweisen, die nicht der Norm entsprechen, missverstanden werden und zu Überreaktionen führen können / wie ungewöhnliches aber harmloses Verhalten aufgrund von Sensationslust / eines Missverständnisses / von Vorurteilen zu unangemessenen Reaktionen / zur Entlarvung / führt.

2. Während eine Frau neugierig das Leben auf der Straße von ihrem Fenster aus beobachtet und sensationslüstern / gierig darauf wartet, dass etwas passiert, scheint ein alter Mann von einem gegenüberliegenden Haus aus mit ihr Kontakt aufnehmen zu wollen. Was sich anfangs auf freundliche Gestik beschränkt, entwickelt sich allmählich zu immer merkwürdigerem Verhalten. Weil die Frau dieses Verhalten als Hilferuf deutet / weil sie meint, der Mann ist verrückt, alarmiert sie die Polizei. Als sie jedoch zusammen mit der Polizei in das Zimmer des alten Mannes eindringen, bemerken die Frau und die Ordnungshüter, dass der alte Mann mit seinem Theater am Fenster nur Kontakt mit einem kleinen Junge an einem Fenster auf der anderen Straßenseite aufgenommen hat und sie sich unbeschwert miteinander amüsieren.

3. Vom Aufbau her gliedert sich der vorliegende Text „Das Fenstertheater“ in vier inhaltlich eng verknüpfte Sinnabschnitte. Im ersten Abschnitt (Z. 1 - 12) werden die handelnden Charaktere skizziert. Hier legt die Autorin das Fundament: die Darstellung der Situation und die grundsätzliche Verschiedenheit der Hauptpersonen; dies vollzieht sich aber nicht in einer klassischen Einleitung, sondern in einem direkten Einstieg. Bis zum Ende des nächsten Abschnitts (Z. 13-22) behandelt der Text die offensichtlich erfolglos verlaufende Kommunikation zwischen den Akteuren, die Aktion, die dann durch die Reaktion der Frau, als sie die Polizei alarmiert, scheinbar beendet wird. In Z. 22-39, der Klimax, ist die Spannung an ihrem Höhepunkt, als sie in die Wohnung des alten Mannes eindringen. Nach dem Höhepunkt mündet der Text im letzten Absatz (Z. 40-50) in eine auf den ersten Blick banalen Auflösung, die gleichzeitig aber das Verhalten der Protagonisten noch einmal deutlich kontrastiert und Kommunikationsunfähigkeit der Frau verdeutlicht.

4. Zusammen mit dem offenen Schluß, dem unvermittelten Beginn, dem linearen Verlauf und dem Wendepunkt, weist die Erzählung typische Merkmale einer Kurzgeschichte auf.

5. Sprachlich weist der Text einige Besonderheiten auf. So gibt es schildernde Passagen, in denen anschauliche Verben und Adjektive (z.B. Z. 4 „rauschte“, Z. 25 „gedämpft“, Z. 30 „loszureißen“, Z. 48 „krähte“) verwendet werden, um die jeweilige Situation mit all ihren Einzelheiten für den Leser anschaulich zu machen. Die Wortwahl ist einfach, der Text enthält kaum Fachbegriffe oder Abstrakta; in ihrer Kurzgeschichte bedient sich Ilse Aichinger einer Mischung aus Parataxen und wenigen Hypotaxen, um einerseits in den die Handlung beschreibenden Passagen flüssiges Lesen zu garantieren und auf der anderen Seite Zusammenhänge durch syntaktische Verknüpfungen darzustellen. Das kann man deutlich in den Zeilen 1 - 12 (parataktisch) und in den Zeilen 40 - 44 (hypotaktisch) erkennen. Man kann von einem anschaulichen und lebendigen Stil sprechen, der das Eintauchen in das Geschehen ermöglicht und auf leichte Verständlichkeit abzielt. Das Stilmittel der Repetition in Z. 27-29 „Der alte Mann lachte jetzt, so daß sich sein Gesicht in tiefe Falten legte, streifte dann mit einer vagen Gebärde darüber, wurde ernst, schien das Lachen eine Sekunde lang in der hohlen Hand zu halten und warf es dann hinüber.“ und in Z. 48-50 „Er lachte, strich mit der Hand über das Gesicht, wurde ernst und schien das Lachen eine Sekunde lang in der hohlen Hand zu halten. Dann warf er es mit aller Kraft den Wachleuten ins Gesicht.“, gleichzeitig auch eine Personifikation, fungiert als Betonung der Gegensätze zwischen Mann und Frau bzw. Junge und Polizisten. Eine Hyperbel (Z. 40 „Als die Tür aufflog“) bildet die Überleitung zum letzten Abschnitt, der Lösung der Spannung und verstärkt den Überraschungseffekt am Höhepunkt.

6. Aus dem unterschiedlichen Verhalten der Hauptpersonen ergibt sich die Aussage, dass bei der Kommunikation oder der Einschätzung von Verhaltensweisen, die Erwartung, die Erfahrung, das Vorwissen, die Lebenseinstellung, momentane Gedanken usw. eine wichtige Rolle spielen, und man das Gemeinte leicht missverstehen kann. Anhand der Reaktion der Frau führt dieser Text vor Augen, dass vor allem auch die Erwartungshaltung eine wichtige Rolle spielt, das Gemeinte richtig zu verstehen. Bei vielen Menschen bestehen anscheinend vorgefertigte ‘Schubläden’, also Vorurteile, in die Verhaltensweisen sehr schnell als anormal eingeordnet werden, wenn man diese nicht versteht oder weil sie anders sind als die eigenen. Auf den Text bezogen bedeutet das, dass die alte Frau gar nicht erst daran dachte, dass das Verhalten des Mannes auch eine harmlose Ursache haben könnte, da sie sich in ihrer unersättlichen Neugier und Sensationslust z. B. einen Einbruch in ihrer Straße sehnlichst gewünscht hatte. Der alte Mann hingegen besitzt jedoch noch oder wieder so etwas wie kindliche Naivität und Kreativität, mit der er das Geschehen um sich herum vorurteilslos betrachtet und in allem eher ein Spiel als bitteren Ernst sieht.

7. Wahrscheinlich besitzen wohl vor allem Erwachsene solche Formen engstirnigen Denkens und Kinder werden in diese Rolle nach und nach hineingedrängt, müssen

ihre Unvoreingenommenheit, ihre kindliche Phantasie und Kreativität aufgeben, um erwachsen zu werden. Erst alte Menschen scheinen die Möglichkeit zu haben, wieder zu dieser natürlichen Ursprünglichkeit zurückzufinden. Vielleicht sollten sich manche Erwachsene dieser Tatsache bewußt werden und der Welt und den Menschen vorurteilsloser und weniger misstrauisch gegenüber treten?

5) Типовое задание для проверки уровня сформированности компетенции ПК-23

В рамках освоения полного лингвистического комментирования художественного текста (7-ой семестр, модуль «Аналитическое чтение», тема 3) для студентов было разработано задание по теме «Sprachliche Mittel und stilistische Figuren», Выполнение задания складывается из двух фаз: индивидуального выполнения тестовой части задания и коллективного обсуждения результатов теста с использованием понятийного аппарата лингвостилистического анализа художественного текста, которое позволяет оценить уровень сформированности компетенции ПК-23, содержанием которой является способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

Формулировка задания

Aufgabe. Stellen Sie das stilistische Alphabet zusammen. Diskutieren Sie in der Gruppe. Unterstützen Sie Ihre Ergebnisse mit Definitionen der Sprachmittel.

V. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (или модуля)

Модуль «Аналитическое чтение»

а) Основная литература:

Агачева, С.В. Немецкий язык: культура речевого общения : учебное пособие / С.В. Агачева, С.В. Агачева ; Поволжский государственный технологический университет. - Йошкар-Ола : ПГТУ, 2013. - 148 с. : ил. - Библ. в кн. - ISBN 978-5-8158-1186-7 ; То же [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=439117>

Нарустранг Е.В. Практическая грамматика немецкого языка = Praktische Grammatik der deutschen Sprache [Электронный ресурс] : учебник / Е.В. Нарустранг. — Электрон. текстовые данные. — СПб. : Антология, 2013. — 304 с. — 978-5-94962-130-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/42466.html>

Иванов, П.Ф. Языковая культура Германии : учебное пособие / П.Ф. Иванов, О.Н. Огорокова. - 2-е изд., стер. - М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2017. - 74 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-8875-5 ; То же [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=453945>

б) Дополнительная литература:

Макарова, Ю.А. Lernen Sie Deutschland Kennen! : учебное пособие / Ю.А. Макарова, М.Н. Осолодченко ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Новосибирский государственный технический университет. - Новосибирск : НГТУ, 2015. - 132 с. : ил. - ISBN 978-5-7782-2636-4 ; То же [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438410>

Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык): немецкий язык : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; авт.-сост. И.В. Чепурина, Н.В. Нагамова. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 122 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457588>

Наер Н.М. Краткий стилистический лексикон [Электронный ресурс] / Н.М. Наер. — Электрон. текстовые данные. — М. : Прометей, 2013. — 72 с. — 978-5-7042-2408-2. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/18581.html>

Брандес М.П. Стилистика текста. Теоретический курс [Электронный ресурс] : учебник / М.П. Брандес. — Электрон. текстовые данные. — М. : Прогресс-Традиция, 2004. — 416 с. — 5-89826-185-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/7158.html>

Модуль «Общественно-политическая и деловая лексика»

а) Основная литература:

Брандес М.П. Стилистика текста. Теоретический курс [Электронный ресурс] : учебник / М.П. Брандес. — Электрон. текстовые данные. — М. : Прогресс-Традиция, 2004. — 416 с. — 5-89826-185-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/7158.html>

Володина Л.М. Деловой немецкий язык [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.М. Володина. — Электрон. текстовые данные. — Казань: Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2016. — 172 с. — 978-5-7882-1911-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61842.html>

Юрина, М.В. Deutsch für den Beruf: (немецкий язык в сфере профессиональной коммуникации) : учебное пособие / М.В. Юрина ; Министерство образования и науки РФ, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Самарский государственный архитектурно-строительный университет». - Самара : Самарский государственный архитектурно-строительный университет, 2014. - 94 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9585-0561-6 ; То же [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=256158>

б) Дополнительная литература:

1. Чернышева Н. Г. Wirtschaftsdeutsch: Markt, Unternehmenschaft, Handel (Деловой немецкий язык: Рынок, предпринимательство, торговля: Учебник / Н.Г. Чернышева, Н.И. Лыгина, Р.С. Музалевская - М.: Форум, 2008.- 352 с.: 70x100 1/16. (п) ISBN 978-5-91134-198-5. – Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=140001>
2. Падалко, О.Н. Деловая корреспонденция (немецкий язык) : учебно-практическое пособие / О.Н. Падалко. - М. : Евразийский открытый институт, 2011. - 198 с. - ISBN 978-5-374-00498-4 ; То же [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93266>
3. Петрова Ю.А. Культура и стиль делового общения [Электронный ресурс] : учебное пособие / Ю.А. Петрова. — Электрон. текстовые данные. — М. : ГроссМедиа, 2007. — 190 с. — 5-476-003-476. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/1129.html>

Модуль «Художественная культура Германии»

а) Основная литература:

Иванов, П.Ф. Языковая культура Германии : учебное пособие / П.Ф. Иванов, О.Н. Огорокова. - 2-е изд., стер. - М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2017. - 74 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-8875-5 ; То же [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=453945>

Аверина А.В. Немецкий язык [Электронный ресурс] : учебное пособие по практике устной речи / А.В. Аверина, И.А. Шипова. — Электрон. текстовые данные. — М. : Прометей, 2011. — 144 с. — 978-5-4263-0014-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/8260.html>

Тинякова, Е.А. Учебник немецкого языка оригинальной методики=Lehrbuch der Deutschen Sprache. Für alle die Deutsche Kultur und Sprache kennenlernen wollen : учебник / Е.А. Тинякова. - М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 183 с. : ил. - Библиогр.: с. 180-181. - ISBN 978-5-4475-3753-1 ; То же [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=270464>

б) Дополнительная литература:

1. Большакова Э.Н. Deutsche Feste und Brauche [Электронный ресурс] : учебное пособие для изучающих немецкий язык / Э.Н. Большакова. — Электрон. текстовые данные. — СПб. : Антология, 2005. — 192 с. — 5-94962-018-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/42347.html>

Модуль «Домашнее чтение»

а) Основная литература:

Колоскова, С.Е. Немецкая литература в обучении немецкому языку : учебник / С.Е. Колоскова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Южный федеральный университет». - Ростов-н/Д : Издательство Южного федерального университета, 2011. - 214 с. - библиогр. с: С. 209-212. - ISBN 978-5-9275-0863-1 ; То же [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241089>

Тинякова, Е.А. Учебник немецкого языка оригинальной методики=Lehrbuch der Deutschen Sprache. Für alle die Deutsche Kultur und Sprache kennenlernen wollen : учебник / Е.А. Тинякова. - М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 183 с. : ил. - Библиогр.: с. 180-181. - ISBN 978-5-4475-3753-1 ; То же [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=270464>

1. Федотова М.Е., Гречушникова Т.В., Алексеева А.А. Комплексный анализ художественного текста для бакалавров-лингвистов: Учебное пособие. – Тверь: Тверск. гос. ун-т, 2010. , а также: Федотова М.Е., Гречушникова Т.В., Алексеева А.А. Комплексный анализ художественного текста для бакалавров-лингвистов: Электронное пособие, имеющее печатный вариант (Тверь, Твер. гос. ун-т, 2010, – 120 с.) Ссылка на депозитарий электронных изданий Информрегистра: <http://catalog.inforeg.ru/Inet/GetEzineByID/311925>

б) Дополнительная литература:

Снегова, Э.И. Lesen mit Erfolg. Книга для чтения / Э.И. Снегова, С.В. Лимова. - СПб. : Антология, 2013. - 176 с. - ISBN 978-5-94962-218-6 ; То же [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213304>

5.Разова, Е.В. Deutsche Hauslektüre: Erich Kästner «Emil und die Detektive» : практикум по немецкому языку / Е.В. Разова. - М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 50 с. : ил. - ISBN 978-5-4475-4835-3 ; То же [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=363025>

6.Поликарпова, Е.В. Домашнее чтение по немецкому языку (Г. Хольцц-Баумерт «Альфонс Циттербаке») : учебное пособие / Е.В. Поликарпова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Северный (Арктический) федеральный

университет имени М.В. Ломоносова. - Архангельск : САФУ, 2014. - 131 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-261-00972-6 ; То же [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436249>

Модуль «Практическая грамматика»

а) Основная литература:

Карелин, А.Н. Немецкий язык: практическая грамматика: учебное пособие / А.Н. Карелин, Н.М. Наер, О.В. Федулова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский педагогический государственный университет». - 2-е изд., перераб., испр. и доп. - М. : МПГУ, 2015. - 264 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4263-0233-4 ; То же [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471109>

Практическая грамматика немецкого языка: учебное пособие / В.С. Григорьева, В.В. Зайцева, И.Е. Ильина, Е.К. Теплякова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Тамбовский государственный технический университет». - Тамбов : Издательство ФГБОУ ВПО «ТГТУ», 2014. - 96 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=277630>

б) Дополнительная литература:

Нарустранг, Е.В. Практическая грамматика немецкого языка=Praktische Grammatik der deutschen Sprache : учебник / Е.В. Нарустранг. - СПб. : Антология, 2009. - 304 с. - ISBN 978-5-94962-130-1 ; То же [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213293>

Арсеньева М.Г. Deutsche Grammatik = Немецкая грамматика. Версия 2.0 [Электронный ресурс] : учебное пособие / М.Г. Арсеньева, Е.В. Нарустранг. — Электрон. текстовые данные. — СПб. : Антология, 2012. — 544 с. — 978-5-94962-196-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/42348.html>

Модуль «Перевод»

а) Основная литература:

Дзенс, Н.И. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий : учебное пособие / Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина. - СПб. : Антология, 2012. - 560 с. - ISBN 978-5-94962-211-7 ; То же [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213028>

Соколов С.В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Часть 1 [Электронный ресурс] : учебное пособие / С.В. Соколов. — Электрон. текстовые данные. — М. :

Прометей, 2011. — 244 с. — 978-5-4263-0062-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/8403.html>

б) Дополнительная литература:

Соколов, С.В. Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык: письменный перевод и устный перевод с листа : учебное пособие / С.В. Соколов ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский педагогический государственный университет». - М. : МПГУ, 2015. - 72 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4263-0230-3 ; То же [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471265>

Павлова А.В. Трудности и возможности русско-немецкого и немецко-русского перевода [Электронный ресурс] : справочник / А.В. Павлова, Н.Д. Светозарова. — Электрон. текстовые данные. — СПб. : Антология, 2012. — 480 с. — 978-5-94962-201-8. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/42489.html>

Чозгиян, Т.Г. Перевод причастных оборотов разной структуры с немецкого языка на русский : учебное пособие / Т.Г. Чозгиян ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Южный федеральный университет. - Ростов на Дону : Издательство Южного федерального университета, 2015. - 59 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461868>

VI. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (или модуля)

- 1) <http://de.encarta.msn.com/>
- 2) <http://de.wikipedia.org/>
- 3) <http://germania.net/>
- 4) <http://home.arcor.de/>
- 5) <http://kunst.gymszbad.de/>
- 6) <http://nobelprize.org/>
- 7) <http://www.archive.org/>
- 8) <http://www.bibliotekar.ru/>
- 9) <http://www.cosmopolis.ch/>
- 10) <http://www.derweg.org/>
- 11) <http://www.dhm.de/>
- 12) <http://www.die-berliner-mauer.de/>
- 13) <http://www.dvf-fotografie.de/>
- 14) <http://www.dw-world.de/>
- 15) <http://www.faz.net/>
- 16) <http://www.goethe.de/>
- 17) <http://www.grammatiktraining.de/>
- 18) <http://www.hueber.de/>
- 19) <http://www.klett-sprachen.de/>

- 20) <http://www.kulturportal-deutschland.de/>
- 21) <http://www.kunstabilder-galerie.de/>
- 22) <http://www.lernen-aus-der-geschichte.de/>
- 23) <http://www.lesewelt.de/>
- 24) <http://www.literaturcafe.de/>
- 25) <http://www.magic-point.net/>
- 26) <http://www.meisterwerke-online.de/>
- 27) <http://www.msu.edu/>
- 28) <http://www.radiobremen.de/>
- 29) <http://www.retrobibliothek.de/>
- 30) <http://www.schubert-verlag.de/>
- 31) <http://www.spiegel.de/>
- 32) <http://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/>
- 33) <http://www.vitaminde.de/>
- 34) <http://www.wissen.de/>
- 35) <http://www.wsws.org/>
- 36) <http://www.zeno.org/>

VII. Methodische указания для обучающихся по освоению дисциплины (или модуля)

Примеры самостоятельных творческих заданий, методические рекомендации по их выполнению, а также план семинарского занятия (модули «Художественная культура Германии» и «Аналитическое чтение»). Кроме индивидуальных методических рекомендаций по выполнению каждого задания, универсальным источником информации для выполнения самостоятельных заданий является кабинет учебно-методической литературы на иностранных языках (ауд. 205).

1) Веб-квест (знакомство с новым методом исследования, задание и методические рекомендации по его выполнению)

Aufgabe: Machen Sie sich mit der Webquest-Methode bekannt.

1) Didaktisches Konzept:

- projektorientiertes Lernen mit Internet, Multimedia, aber auch traditionellen Medien
- eigenständiges, selbst gesteuertes und kooperatives Lernen
- Lernen z. B. in Partner- und Gruppenarbeit, Projektunterricht, Freiarbeit
- Erarbeitung eines Unterrichtsthemas durch eine gezielte Recherche, die wenige Unterrichtsstunden, aber auch einige Wochen umfassen kann
- Verwendung von vielen aktuellen und authentischen Informationen

2) Linkliste:

- <http://www.webquests.de/>
- <http://www.webquest-forum.de/infos/lernprogramm/lernprogramm.html>

3) Aufgabentypen:

- Wiedergabe von Informationen
- Informationen zusammenstellen
- Rätsel lösen
- Journalistische Aufgabenstellungen
- Planen und Entwerfen
- Erarbeiten kreativer Produkte
- Einen Einigungsvorschlag erarbeiten
- Andere überzeugen
- Sich selbst kennen lernen
- Sachverhalte analysieren
- Entscheidungen treffen
- Erkunden und Forschen

4) Vorgehensweise: Schritte für WebQuests:

- **Einführung, Thema** in anschaulicher und motivierender Form
- **Aufgabenstellung:** Rollen, Perspektiven, Akzente
- **Materialien, Quellen:** Links und Hinweise auf Internetseiten, die bei der Lösung der Aufgaben helfen
- **Prozessbeschreibung:** konkrete Handlungshilfen / Unterstützung für die Lösung der Aufgabenstellung
- **Evaluation** am Ende des WebQuests, kritische Reflexion und Bewertung
- **Präsentation** der einzelnen (Gruppen-) Ergebnisse in adäquater Form, z.B. als Internet- bzw. PowerPoint-präsentation oder als Worddokument
- **Erstellung eines Arbeitsblattes**

5) Muster einer Webquest-Aufgabe:

Teilen Sie sich in Kleingruppen (je 2 Personen) auf. Erstellen Sie das Webquest zu einem der Museen aus der Liste.

1. Kunsthistorisches Museum (Wien)
2. Kunsthaus (Zürich)
3. Gemäldegalerie Alte Meister (Dresden)
4. Alte Pinakothek ist ein Kunstmuseum (München)
5. Städtische Galerie im Lenbachhaus (München)
6. Hamburger Kunsthalle
7. Städel (Frankfurt am Main)
8. Berliner Gemäldegalerie
9. Staatsgalerie Stuttgart
10. museum kunst palast (Düsseldorf)
11. Museum der bildenden Künste (Leipzig)
12. Sprengel Museum Hannover

Geben Sie das Webquest als Worddokument (ca. 1,5-2 Seiten) auf einer CD oder einem Memorystick ab. Seien Sie bereit, die Webquests Ihrer KommilitonInnen zu machen.

2) Анализ текста (задание и образец его выполнения)

Aufgabe: Analysieren Sie folgendes Gedicht inhaltlich und stilistisch.

Peter Rosegger (1843 – 1918)

Auch der andre, der bist du

Was die Erde mir geliehen,
 Fordert sie schon jetzt zurück.
 Naht sich, mir vom Leib zu ziehen
 Sanft entwindend Stück für Stück.
 Um so mehr, als ich gelitten,
 Um so schöner ward die Welt.
 Seltsam, daß, was ich erstritten,
 Sachte aus der Hand mir fällt.–
 Um so leichter, als ich werde,
 Um so schwerer trag ich mich.
 Kannst du mich, du reiche Erde,
 Nicht entbehren? Frag ich dich.–
 „Nein ich kann dich nicht entbehren,
 Muß aus dir ein andern bauen,
 Muß mit dir ein andern nähren,
 Soll sich auch die Welt anschauen.
 Doch getröste dich in Ruh.
 Auch der andre, der bist du.“

Muster der Analyse:

Plan der Analyse	Beispiel der Interpretation	Technik
1. Einleitung: Titel, Autor, Thema, Gattung	Das Gedicht von Peter Rosegger „Was die Erde mir geliehen“ behandelt das Thema des Todes. Es gehört somit zur Gedankenlyrik.	
2. Form (Zahl der Strophen), inhaltliche Gliederung,	Das Gedicht besteht aus 18 Verszeilen, die nicht in die Strophen unterteilt sind. Dennoch lässt sich der Text in zwei Sinnabschnitte gliedern: die ersten 10	- Beschreibung - Gliederung in Sinnabschnitte

	Verse enthalten die Beschreibung des seelischen sowie körperlichen Zustands des lyrischen Ichs und bilden somit eine geschlossene Sinneinheit. Die restlichen 8 Verse stellen den Dialog des lyrischen Ichs mit der personifizierten Erde dar und können als der zweite Sinnabschnitt betrachtet werden.	
3. Aufbau	Das Gedicht baut sich auf der Personifikation auf. Die Erde agiert als Gesprächspartner des lyrischen Ichs.	
4. Nachvollzug des Gedankenganges (von Anfang zu Ende, von Strophe zu Strophe)	<p>In den ersten Zeilen spricht das lyrische Ich von seinem Altern. Diesen Prozess sieht es als eine Schuldenbezahlung. In der Rolle des Kreditors tritt die personifizierte Erde auf, wobei sie das Geliehene zurückfordert und die Forderung gleich in die Tat umsetzt (<i>Was die Erde mir geliehen, / Fordert sie schon jetzt zurück. / Naht sich, mir vom Leib zu ziehen / Sanft entwindend Stück für Stück</i>). In den bitteren Worten <i>schon jetzt</i> spiegelt sich die Verzweiflung des lyrischen Ichs wider. Die Wortverbindung <i>Sanft entwindend</i> weckt die Assoziationen mit einem Kampf, in dem der Mensch der Natur unvermeidlich unterliegt. Dabei geht die Erde sanft vor, es ist folglich kein erbitterter Kampf. Das lyrische Ich wird mit der Aussicht des nahenden Todes konfrontiert (wahrscheinlich ist es alt und krank), widersetzt sich aber diesem Gedanken und klammert sich an das Leben (<i>Um so mehr, als ich gelitten, Um so schöner ward die Welt</i>). Die parallel gebauten Sätze bringen seine Lebensgier zum Ausdruck. Sein unaufhaltsames Dahinsiechen beobachtet es mit Staunen (<i>Seltsam, daß, was ich erstritten, Sachte aus der Hand mir fällt.</i>)</p> <p>Der Parallelismus in den weiteren zwei Zeilen drückt seinen physischen und seeli-</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Kommentar - Vermutung - Darlegung - Belege mit Zitaten

	<p>schen Zustand aus.</p> <p>Der Wunsch des lyrischen Ichs dem Tod zu entrinnen schlägt sich im der Bitte an die Erde nieder, es am Leben zu lassen. Der Mensch geht aus der Annahme aus, dass die Erde reich sei und ihn entbehren könne. Doch die Erde lehnt seine Bitte ab (Nein, ich kann dich nicht entbehren) und erklärt ihre Absage: sie müsse aus ihm ein andern bauen. Jedes Lebewesen ist ein Teil des ewigen Kreislaufs des Lebens. Diese Erklärung soll das lyrische Ich trösten, offensichtlich nimmt es sein Schicksal hin, denn das Gedicht endet mit den Worten der Erde. Ihre Entscheidung ist unwiderruflich, gegen ein Naturgesetz kann kein Mensch aufkommen.</p>	
5. Das Problem, die Idee, die Aussage	<p>Die Idee des Gedichts besteht in der Erkenntnis, dass der Mensch sterblich ist und sich den Naturgesetzen unterwerfen muss. Das Problem sieht das lyrische Ich in seiner Angst vor dem Tod. Der Ausweg, den das lyrische Ich findet, kann allerdings nicht für alle Menschen als ein gültiges Rezept, das von der Angst rettet, funktionieren. Für die Gläubigen wäre die Lösung dieses Problem sicher anders.</p>	Verallgemeinerung

3) Типовое контрольное задание для самостоятельного выполнения

Итоговое практическое задание по теме «Фильмы, отмеченные престижными (международными) премиями» для студентов, освоивших курс «Киноискусство Германии» (7-ой семестр, модуль «Художественная культура Германии»). Данное задание проводится на 17-18 учебной неделе 7-ого семестра и является обязательной проектной работой, предшествующей итоговому экзамену. Задание выполняется студентами самостоятельно, индивидуально, письменно.

Формулировка задания

Aufgabe: Analysieren Sie bitte den Film "Roter Hollunder" (1973) von Wassili Schukschin (max. 1 Seite, Times New Roman 14, Intervall 1,5) nach dem folgenden Plan:

Leitfaden zur Filmanalyse

- 1) Titel des Films, Angaben über das Filmstudio

- 2) Angaben über den Regisseur und andere Filmleute
- 3) Schilderung und Erläuterung des Dargestellten (Thema, Fabel, Sujet, Idee des Films)
- 4) Ausdrucksmittel des Films (Spiel der Darsteller, Ton, typische Einstellungsgrößen, Kameraperspektive, Bewegung, Besonderheiten der Montage, Zeit- und Raumverhältnisse im Film)
- 5) Bedeutung und Rezeption des Films im In- und Ausland, Leistung der DEFA-Synchronisation
- 6) Persönliche Eindrücke vom Film (Was bedeutet dieser Film für Sie? Was halten Sie in diesem Film für besonders wichtig?)

Bei der Filmanalyse können die zusätzlichen Informationen manchmal behilflich sein. Lesen Sie die Wikipedia-Artikel „Wassili Schukschin“ und „Kalina Krassnaja - Roter Holunder“ sowie die Filmkritik von S.I. Freilich.

«Калина красная»

Все особенности Шукшина – писателя и кинематографиста – в направлении, которое получило определение «деревенская проза». Он остро ощутил опасность отрыва человека от природы, сказал новое слово о природе человека, его нравственных исканиях в момент кризиса ...

Егор Прокудин, герой фильма «Калина красная», объективный персонаж, и в то же время это сам автор. Автора и героя разделить невозможно, но в то же время было бы ошибочно считать их одним и тем же лицом.

Противоположные жизненные и поэтические стихии в творчестве Шукшина (лирика и ирония, доходящая до сатиры, комедия и драма, возвышающаяся до трагедии), не пребывают отдельно, рядом друг с другом, они существуют в неповторимом единстве, проявляются друг через друга, образуют стиль.

Черты несовместимости, которыми обычно наделяются разные, даже противоположные характеры, Шукшин придает одному человеку. Именно таким предстает перед нами Егор Прокудин в «Калине красной». Как неистребимо в этом бывшем уголовнике чувство справедливости, и как в то же время он умеет приврать, каким жестоким и грубым его заставляют быть обстоятельства, и с какой в то же время трогательной, почти донкихотовской беззаветностью он преклоняется перед своей Любой и в то же время выглядит клоуном, когда в замшевой кепочке и с ревушим магнитофоном появляется на миру после тюрьмы. Сколько сострадания вызывает он в нас, когда, узнав в старой одинокой женщине родную мать, бросается на землю и грызет ее в отчаянии. Казалось бы, все это несоединимо в одном человеке, однако Прокудин – цельный, живой характер, в нем сходятся черты, подсмотренные в гуще народной жизни, бесконечно многообразной и противоречивой в своем человеческом выражении. Так поворачивает своего героя Шукшин – то драма перед нами, то фарс, то лирическая исповедь (встреча героя с березами), то действие прорывается к трагедии и заканчивается на высокой ноте – герой, пытавшийся перейти в новое общественное бытие, гибнет. Егора убивают уголовники, от которых он ушел, которых он «предал».

Предательство – это его просветление.

В фильме «Калина красная» проявляются типичные черты кинематографического творчества Шукшина:

- Россия предстает в пространстве села;
- исключен прием ретроспекции (воспоминаний), как несоответствующий видению автора и настроению персонажей;
- просматривается тяготение автора к подробностям, при этом главным в драматургии является слово, главным в кадре – фигура актера.

(С.И. Фрейлих «О стиле в кино»)

Время для подготовки задания: 1 неделя.

4) Итогового практического занятия по теме «Große Komponisten klassischer Musik im deutschsprachigen Raum» (план семинара, задания и ключи, комментарии и методические рекомендации по проведению семинара)

Thema: «Große Komponisten klassischer Musik im deutschsprachigen Raum»

1. Übersetzen Sie ins Deutsche:

1. Музыкальное наследие И.С. Баха охватывает церковные кантаты, например, «Страсти по Матфею», и инструментальные произведения, например, «Шесть бранденбургских концертов». Будучи кантором церкви св. Фомы, И.С. Бах должен был также разучивать с учениками песни для богослужений.
2. «Музыка на воде» является одним из наиболее известных оркестровых произведений Г.Ф. Генделя, написанных в форме сюиты. Говорят, что по приказу восхищенного короля музыкантам пришлось повторить произведение трижды.
3. Й. Гайдн является ярким представителем венской классической школы, одним из основоположников таких музыкальных жанров, как симфония и струнный квартет. В 1797 г. Гайдн сочинил мелодию, которая впоследствии легла в основу гимна Германии.
4. Последним, незавершённым произведением композитора В.А. Моцарта стал «Реквием», который композитор должен был согласно условиям заказа сочинять анонимно. Наряду с церковными сочинениями И.С. Баха «Реквием» В.А. Моцарта стал одним из значительнейших образцов церковной музыки XVIII века.
5. Музыка Л. ван Бетховена – мощная, захватывающая, страстная и бурная – сделала композитора еще при жизни очень знаменитым.

Schlüssel:

1. Bachs kompositorisches Schaffen umfasst Kirchenkantaten, die „Matthäuspassion“, und auch Instrumentalwerke wie „Sechs Brandenburgische Konzerte“. Als Thomaskantor Lieder für den Gottesdienst einüben.
2. „Wassermusik“ ist eines der bekanntesten Orchesterwerke in Suitenform von Händel. Man sagt, auf (laut) Befehl des entzückten Königs hätten die Musiker das Werk dreimal wiederholen sollen.

3. Haydn ist ein hervorragender (schillernder) Vertreter der Wiener Klassik, einer der Begründer solcher Musikgattungen wie Sinfonie (Symphonie) und Streichquartett. 1797 komponierte Haydn die Melodie, die nachträglich zu Grunde der Nationalhymne D-s gelegt wurde.

4. Das letzte unvollendete Werk des Komponisten Mozart ist sein Requiem, das der Komponist laut Auftragsbedingungen anonym komponieren sollte. Neben den Kirchenwerken von Bach wurde Mozarts Requiem zu einem der bedeutendsten Vorbilder der Kirchenmusik des XVIII J-s.

5. Beethovens Musik – gewaltige, mitreißende, leidenschaftliche, heftige – machte den Komponisten noch zu seinen Lebzeiten sehr bekannt.

2. Ordnen Sie die Begriffe einander zu:

№	Komponist	Geburtsstadt	Todesstadt	Werk	Bezeichnung
1	J.S. Bach	Eisenach	Leipzig	Weihnachtsoratorium	Sänger zur Ehre Gottes
2	G.F. Händel	Halle	London	Wassermusik	Unnachahmlicher Meister im Umgang mit Chorstimmen
3	J. Haydn	Rohrau	Wien	Abschiedssymphonie	Der am meisten vernachlässigte große Komponist
4	W.A. Mozart	Salzburg	Wien	Die Zauberflöte	Ur-Wunderkind
5	L. van Beethoven	Bonn	Wien	Egmont	Kämpfer für Freiheit

Schlüssel:

1 E III d XII

2 A II a XIII

3 D I e XIV

4 C I b X

5 B I c XI

3. Richtig oder falsch?

1. Begriffe „Klassik“ und „klassische Musik“ sind volle Synonyme.

2. Das Gemälde „So kämpfet nun, ihr muntern Töne!“ von Johannes Heisig (2004) ist J. S. Bach gewidmet.

3. L. van Beethoven wurde zunächst von seinen Zeitgenossen als eine staunenswerte Kuriosität aufgenommen.

4. J.S. Bach und G.F. Händel standen einander menschlich und künstlerisch sehr nahe.

5. In tiefer Verehrung widmete Mozart seinem Freund Haydn sechs Streichquartette.



Schlüssel:

1 F, 2 R, 3 R, 4 F, 5 R

Kommentare:

1. Klassische Musik wird meistens als zusammenfassender Begriff für die europäische Musiktradition der Kunstmusik gebraucht. Diese umfasst mehrere Epochen, von denen eine wiederum Klassik genannt wird:

- Frühklassik (ca. 1730–1770)

- Wiener Klassik (ca. 1770 bis 1830, also etwa bis zum Tod von Franz Schubert und Ludwig van Beethoven)

Klassisch kann als Adjektiv für die Musikepoche der Klassik gebraucht werden (Frühklassik und Wiener Klassik, siehe oben).

Mit klassisch kann auch das klassische Instrumentarium gemeint sein, im Unterschied zur elektronisch verstärkten Popmusik. In diesem Fall werden auch populäre Formen wie Tanzmusik, Blasmusik oder die gehobene Unterhaltungsmusik zur klassischen Musik gerechnet.

Umgangssprachlich bezeichnet man als Klassik oder klassische Musik das standardisierte, bürgerliche Konzertwesen, dessen Höhepunkt zwischen 1870 und 1910 lag und bis in die Gegenwart den Musikbetrieb bestimmt.

2. Bach-Gemälde von Johannes Heisig kehrt in Bachs Geburtsstadt zurück. 2004 fertigte der bekannte Berliner Künstler Johannes Heisig als Eisenacher „Stadtgast“ zwei großformatige Bachgemälde. Eines hängt seit 2007 im Foyer des im gleichen Jahr eröffneten Bachhaus-Neubaus. Nunmehr wurde dem Bachhaus auch das zweite Gemälde mit dem Titel „So kämpfet nun, ihr muntern Töne!“ durch seine privaten Eigentümer als Dauerleihgabe überlassen. In Anwesenheit des Künstlers wird es am 03.2011, dem Vortag des 326. Bachgeburtstags, feierlich in die Dauerausstellung des Bach-Museums integriert.

4. Machen Sie einen Musiktest.**Schlüssel:**

1. Bach „Das Wohltemperierte Klavier. B. 1 Präludium und Fuge c-moll“
2. Händel „Wassermusik. Sarabande“
3. Händel „Hymne der UEFA Champions League“
4. Mozart „Zauberflöte“
5. Mozart „Österreichische Hymne“
6. Haydn „Jahreszeiten. Frühling“
7. Haydn „Deutsche Hymne“
8. Beethoven „Symphonie № 3. Eroica“
9. Beethoven „Hymne der EU“

5. Notieren Sie sich die Hausaufgabe:

Wählen Sie einen Komponisten aus der Liste und recherchieren Sie zu seinem Leben und Schaffen (Lebensstationen, Schaffen/Stil, das bekannteste Werk, Musikbeispiel/e.). Stellen Sie die Ergebnisse Ihrer Recherche im Seminar vor, bereiten Sie bitte eine Testaufgabe für KommilitonInnen vor.

19. Jahrhundert:

Franz Schubert

Richard Wagner

Robert Schumann

Richard Strauss

Carl Maria von Weber

Felix Mendelssohn Bartholdy

20. Jahrhundert:

Carl Orff

Hanns Eisler

Paul Dessau

Arnold Schönberg

Hans Zimmer

Hans Werner Henze

5) Темы проектных работ для самостоятельного выполнения по роману Г. Грасса «Mein Jahrhundert»

Projektthemen für selbständige Recherchen:

1. Wilhelm II. und Wilhelminisches Zeitalter im Roman „Mein Jahrhundert“
2. Erster Weltkrieg – unbekannter Krieg
3. Hitlerjahre – „Hundejahre“: Naziaufstieg in Deutschland
4. Zweiter Weltkrieg aus deutscher Sicht
5. „Alles trennende hässliche Mauer“: Die deutsche Teilung im Roman
6. Frauenstimmen im Roman
7. Autobiografische Züge im Roman
8. Deutsche Literatur Ansichten von G. Grass
9. Technik und Wissenschaft im Roman
10. Thema „Sport“ im Roman „Mein Jahrhundert“
11. Junge Leute im Roman „Mein Jahrhundert“

Промежуточная аттестация

Промежуточный контроль проводится в форме экзаменов (5, 6 и 7 семестры) и зачёта (8 семестр). Оценка знаний студентов при промежуточной аттестации осуществляется по результатам успеваемости в соответствии с Положени-

ем о рейтинговой системе обучения и оценки качества знаний учебной работы студентов ТвГУ.

Максимальная сумма рейтинговых баллов по дисциплине:

в 5, 6 и 7 семестре – **100 баллов (60 баллов** отводится на текущий контроль учебной работы обучающегося, **40 баллов** - на промежуточный контроль (экзамен).

Для получения зачёта по дисциплине в 8 семестре обучающийся должен набрать не менее **50 баллов (из 100)**. На текущий контроль отводится 60 баллов.

Структура экзамена (5-ый семестр)

1. Экономический немецкий – перевод + ответ на вопрос.
2. Литературоведческий анализ текста.
3. Актуальная лексика – перевод на немецкий язык.

Экзамену предшествуют следующие экзаменационные работы:

- 1) контрольная работа «Kunst Deutschlands»,
- 2) тест (лексика сферы общественно-политического и делового общения),
- 3) аудiotест (уровень B2 «Общеввропейского стандарта владения иностранным языком»).

Структура экзамена (6-ой семестр)

1. Общественно-политический немецкий – реферирование.
2. Актуальная лексика – реферирование. Описание картины.
3. Содержательный анализ текста с использованием приёма выборочного лингвостилистического комментирования.

Экзамену предшествуют следующие экзаменационные работы:

1. контрольная работа «Kunst Deutschlands»,
2. тест (лексика сферы общественно-политического и делового общения),
3. аудiotест (уровень B2 «Общеввропейского стандарта владения иностранным языком»)

Структура экзамена (7-ой семестр)

1. Комплексный лингвостилистический анализ художественного текста.
2. Реферирование русского публицистического текста комплексной тематики (общественно-политической, экономической, культурологической).
3. Общественно-политический немецкий – перевод/реферирование.

Экзамену предшествуют следующие экзаменационные работы:

4. проектная работа «Filmkunst Deutschlands»,
5. тест (лексика сферы общественно-политического и делового общения),
6. аудiotест (уровень B2 / C1 «Общеввропейского стандарта владения иностранным языком»)

Структура зачёта (8-ой семестр)

1. Комплексный анализ художественного текста.
2. Реферирование (тематика: общественно-политический, экономический, юридический немецкий, художественная культура Германии).

3. Реферирование статьи искусствоведческого плана.

VIII. Перечень педагогических и информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (или модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (по необходимости)

Курс реализуется в форме практических занятий с широким использованием инновационных обучающих технологий: интерактивных тренингов, веб-квестов, блогов, учебных игр, метода малых групп, устных и письменных упражнений, проектных технологий, элементов песенной и театральной педагогики, работы с аутентичными видео- и аудиоматериалами, программами-«генераторами упражнений», учебных экскурсий. Часть занятий проходит в компьютерном классе. Предусмотрены занятия в виртуальном филиале Русского Музея на базе исторического факультета ТвГУ, лекционно-экскурсионные занятия в музеях и театрах г. Твери. Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, составляет **75 %** аудиторных занятий.

Информационные технологии:

- использование слайд-презентаций, видеоматериалов на занятиях;
- организация консультирования обучающихся, проверки домашних заданий посредством электронной почты, социальных сетей;
- организация интерактивного общения с обучающимися.

IX. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (или модулю)

Учебная аудитория № 202 (170100, Тверская область, г. Тверь, ул. Желябова, д.33)	Учебная доска, переносной экран, телевизор, видеомагнитофон, DVD-проигрыватель	
Учебная аудитория № 203 (170100, Тверская область, г. Тверь, ул. Желябова, д.33)	Интерактивная доска, проектор, ноутбук	Google Chrome – бесплатно Kaspersky Endpoint Security 10 для Windows – Акт на передачу прав №2129 от 25 октября 2016 г. MS Office 365 pro plus - Акт приема-передачи № 369 от 21 июля 2017 Microsoft Windows 10 Enterprise - Акт приема-передачи № 369 от 21 июля 2017
Учебная аудитория № 204 (170100, Тверская область, г. Тверь, ул. Желябова, д.33)	Учебная доска	

Учебная аудитория № 408 (170100, Тверская область, г. Тверь, ул. Желябова, д.33)	Учебная доска	
Учебная аудитория № 301 (170100, Тверская область, г. Тверь, ул. Желябова, д.33)	Учебная доска	
Учебная аудитория № 304 (170100, Тверская область, г. Тверь, ул. Желябова, д.33)	Учебная доска	
Учебная аудитория, видеокласс № 305 (170100, Тверская область, г. Тверь, ул. Желябова, д.33)	Проектор, телевизор, видеомаягнитофон	
Учебная аудитория № 306 (170100, Тверская область, г. Тверь, ул. Желябова, д.33)	Учебная доска	
Учебная аудитория, видеокласс №307 (170100, Тверская область, г. Тверь, ул. Желябова, д.33)	DVD-плеер, видеомаягнитофон, проектор, экран, ноутбук, телевизор	Google Chrome – бесплатно Kaspersky Endpoint Security 10 для Windows – Акт на передачу прав №2129 от 25 октября 2016 г. MS Office 365 pro plus - Акт приема-передачи № 369 от 21 июля 2017 Microsoft Windows 10 Enterprise - Акт приема-передачи № 369 от 21 июля 2017
Учебная аудитория № 308 (170100, Тверская область, г. Тверь, ул. Желябова, д.33)	Учебная доска	

Учебная аудитория, видеокласс № 310 (170100, Тверская область, г. Тверь, ул. Желябова, д.33)	Учебная доска, интерактивная доска, проектор, ноутбук, телевизор, DVD проигрыватель	Google Chrome – бесплатно Kaspersky Endpoint Security 10 для Windows – Акт на передачу прав №2129 от 25 октября 2016 г. MS Office 365 pro plus - Акт приема-передачи № 369 от 21 июля 2017 Microsoft Windows 10 Enterprise - Акт приема-передачи № 369 от 21 июля 2017
Учебная аудитория № 401 (170100, Тверская область, г. Тверь, ул. Желябова, д.33)	Учебная доска	
Учебная аудитория № 402 (170100, Тверская область, г. Тверь, ул. Желябова, д.33)	Учебная доска	
Учебная аудитория № 403 (170100, Тверская область, г. Тверь, ул. Желябова, д.33)	Учебная доска	
Учебная аудитория № 404 (170100, Тверская область, г. Тверь, ул. Желябова, д.33)	Учебная доска	
Учебная аудитория № 311 (170100, Тверская область, г. Тверь, ул. Желябова, д.33)	Учебная доска	
Учебная аудитория № 406 (170100, Тверская область, г. Тверь, ул. Желябова, д.33)	Учебная доска	

<p>Компьютерный класс. Кабинет информатики и компьютерных технологий обучения № 405 (170100, Тверская область, г. Тверь, ул. Желябова, д.33)</p>	<p>11 компьютеров, учебная доска</p>	<p>ABBYY Lingvo x5 - Акт предоставления прав № Us000311 от 25.09.2012 Adobe Reader XI – бесплатно Google Chrome – бесплатно Microsoft Office профессиональный плюс 2013 - Акт приема-передачи № 369 от 21 июля 2017 WinDjView 2.0.2 – бесплатно Microsoft Windows 10 Enterprise - Акт приема-передачи № 369 от 21 июля 2017 Kaspersky Endpoint Security 10 для Windows – Акт на передачу прав №2129 от 25 октября 2016 г. VLC media player – бесплатно OpenOffice - бесплатно</p>
<p>Компьютерный класс. Кабинет новых образовательных технологий обучения ИЯ № 407 (170100, Тверская область, г. Тверь, ул. Желябова, д.33)</p>	<p>13 компьютеров, DVD, акустическая система, аудиодиска, учебная доска, усилитель</p>	<p>ABBYY Lingvo x5 - Акт предоставления прав № Us000311 от 25.09.2012 Adobe Reader XI – бесплатно Google Chrome – бесплатно Microsoft Office профессиональный плюс 2013 - Акт приема-передачи № 369 от 21 июля 2017 WinDjView 2.0.2 – бесплатно Microsoft Windows 10 Enterprise - Акт приема-передачи № 369 от 21 июля 2017 Kaspersky Endpoint Security 10 для Windows – Акт на передачу прав №2129 от 25 октября 2016 г. VLC media player – бесплатно Диалог Nibelung - Товарная накладная Tr005037 от 02.02.2016</p>
<p>Учебная аудитория № 409 (170100, Тверская область, г. Тверь, ул. Желябова, д.33)</p>	<p>Учебная доска</p>	
<p>Учебная аудитория № 411 (170100, Тверская область, г. Тверь, ул. Желябова, д.33)</p>	<p>Учебная доска</p>	

Учебная аудитория, видеокласс № 309 (170100, Тверская область, г. Тверь, ул. Желябова, д.33)	Телевизор, DVD-проигрыватель, учебная доска	
Учебная аудитория № 221 (170100, Тверская область, г. Тверь, ул. Желябова, д.33)	Учебная доска	
Учебная аудитория № 217 (170100, Тверская область, г. Тверь, ул. Желябова, д.33)	Учебная доска	
Учебная аудитория № 210 (170100, Тверская область, г. Тверь, ул. Желябова, д.33)	Учебная доска	
Учебная аудитория № 214 (170100, Тверская область, г. Тверь, ул. Желябова, д.33)	Учебная доска	
Учебная аудитория № 215 (170100, Тверская область, г. Тверь, ул. Желябова, д.33)	Учебная доска	
Учебная аудитория, видеокласс № 303 (170100, Тверская область, г. Тверь, ул. Желябова, д.33)	Учебная доска, телевизор, видеоманитофон, проектор	
Учебная аудитория № 53 (170100, Тверская область, г. Тверь, ул. Желябова, д.33)	Учебная доска	

Учебная аудитория № 54 (170100, Тверская область, г. Тверь, ул. Желябова, д.33)	Учебная доска	
Учебная аудитория № 56 (170100, Тверская область, г. Тверь, ул. Желябова, д.33)	Учебная доска	
Учебная аудитория № 206 (170100, Тверская область, г. Тверь, ул. Желябова, д.33)	Экран, проектор, компьютер	Google Chrome – бесплатно Kaspersky Endpoint Security 10 для Windows – Акт на передачу прав №2129 от 25 октября 2016 г. MS Office 365 pro plus - Акт приема-передачи № 369 от 21 июля 2017 Microsoft Windows 10 Enterprise - Акт приема-передачи № 369 от 21 июля 2017
Кабинет учебно-методической литературы на иностранных языках № 205 (170100, Тверская область, г. Тверь, ул. Желябова, д.33)	Научная, учебная, методическая литература	

Х. Сведения об обновлении рабочей программы дисциплины (или модуля)

№п.п.	Обновленный раздел рабочей программы дисциплины (или модуля)	Описание внесенных изменений	Дата и протокол заседания кафедры, утвердившего изменения
1.	Все разделы	Структурные изменения программы	21.06.2017 протокол №10
2.	Все разделы	Обновление макета программы	21.06.2017 протокол №10
3.	Раздел IV	Актуализация фонда оценочных средств	21.06.2017 протокол №10

4.	Раздел V	Актуализация списка литературы	21.06.2017 протокол №10
5.	IX. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	Актуализация списка МТО и ПО	Совет факультета ИЯ и МК от 5.09.2017